The Word Commons and Foreign Laws

Thomas O. Main
University of Nevada Las Vegas – William S. Boyd School of Law

Follow this and additional works at: https://scholars.law.unlv.edu/facpub

Part of the Civil Procedure Commons, Comparative and Foreign Law Commons, and the Conflict of Laws Commons

Recommended Citation
https://scholars.law.unlv.edu/facpub/704

This Article is brought to you by the Scholarly Commons @ UNLV Boyd Law, an institutional repository administered by the Wiener-Rogers Law Library at the William S. Boyd School of Law. For more information, please contact youngwoo.ban@unlv.edu.
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS

Thomas O. Main*

Dual trends are colliding in U.S. courts. The first trend is a tidal wave of cases requiring courts to engage the domestic laws of foreign legal systems; globalization is the principal driver of this escalation. The second trend is a profound and ever-increasing skepticism of our ability to understand foreign law; the literature of pluralism and postmodernism has illuminated the uniquely local, language-dependent, and culturally embedded nature of law. Courts cope with this dissonance by finding some way to avoid the application of foreign law. But these outcomes are problematic because parties are denied access to court or have their rights and responsibilities determined pursuant to the wrong law.

This Article offers an exposition of lexical meaning to explain the source of these oppositional trends and to illuminate possible solutions. Legal words and ideas transcend geographic, social, and cultural boundaries. For this reason, the words of another legal system look familiar and, thus, appear knowable to an outsider. Yet autonomous national legal systems tend to tailor the meanings of these shared words for idiosyncratic purposes. Thus ironically—even paradoxically—the more commonly a word is used, the less predictable is its meaning. This differentiation of meanings makes actual knowledge of the foreign law difficult to achieve.

As a framework for examining this phenomenon, this Article demonstrates that the common meaning of a word is a limited resource. The common meaning of a word erodes when legal systems assign a new meaning to a shared word. Idiosyncratic meanings are useful and generative, but they also introduce an important negative externality because the common meaning of a word is essentially the starting point for measuring the meaning of that word in a foreign system. The more robust the common meaning, the lower the measurement costs.

* William S. Boyd Professor of Law, William S. Boyd School of Law, University of Nevada, Las Vegas. The author thanks Anupam Chander, Martha Minow, Scott Dodson, Elizabeth Burch, Tom Rowe, Dan Markel, Alexandra Lahav, Kevin Stack, Greg Pingree, Jay Tidmarsh, Collin Wedel, Stephen Subrin, Matt Hall, Gregory Schneider, Emily Navasca, and others who generously shared their expertise and offered their insights. This paper also benefitted from comments made by friends and colleagues at the University of Nevada-Las Vegas William S. Boyd School of Law and the University of the Pacific McGeorge School of Law, and by colleagues during presentations at Temple University Beasley School of Law, University of San Francisco Law School, St. Mary’s University School of Law, and the Northern California International Law Scholars Program.
The prototypical solutions to common-pool problems—privatization and regulation—are infeasible here. And ubiquitous efforts to unify, approximate, or harmonize laws tend to exacerbate the problem rather than help solve it.

We could drop the pretense that we are able to understand foreign law and eliminate the demand for it. Or, if the doctrines are going to presume familiarity with foreign law, we must address the supply-side and ensure that courts are, in fact, better able to ascertain foreign law.

INTRODUCTION

In the article that popularized the tragedy of the commons, Professor Garrett Hardin suggested that a common-pool resource might be justifiable for a substantial period of time before it ultimately collapses. Providing an open pasture for farmers to graze their cattle, for example, worked satisfactorily for a long time because wars, theft, and disease kept the numbers of both farmers and cattle below the carrying capacity of the land. But there arrives a moment in time when conditions demand that that approach be abandoned as unsustainable. Because inevitably comes the “day of reckoning” when the “inherent logic” of the commons leads inexorably to tragedy.

Globalization is leading to a similar tipping point regarding the

2. Id.
ascertainment of foreign law. There is an ever-increasing number of disputes with multi-national contacts. These cases implicate constellations of doctrines and statutes that, in turn, require courts to engage foreign law. “As you read these words, there are half a dozen U.S. courts that are assiduously citing foreign law.”

Courts confront matters involving Korean contract law, Egyptian corporate law, Peruvian civil procedure, Russian criminal process, and so on. And this spectacle is just getting underway.

Yet rather than actually applying the foreign law that they cite, courts usually avoid it. The artful dodge comes in many forms, and the consequences of evasion can be serious. Cases that would otherwise require the court to apply foreign law are frequently dismissed. In other instances, litigants may have their rights and responsibilities determined pursuant to the wrong law.

The salient reason for the avoidance of foreign law is the mismatch between what the courts are able to do and what the doctrines and statutes require. Ascertaining foreign law presents a formidable challenge. The inherent complexity of a legal system poses a tremendous burden for someone not trained in that system to navigate and decipher. The legal pluralism literature warns of nuance in layers of ordering: a mandate that is considered out of context can be incomplete or misleading. And scholars of different orientations have sharply illuminated the vagaries of cultural and language translations.

Moreover, the content of foreign law cannot be buried, as a question of fact, in the black box of jury decision-making. Rather, it is a question of law. Accordingly, this shines a spotlight on judicial resolution of the question—for both trial and appellate judges. Unfortunately, the adversarial system tends to magnify the problem.

The difficulty of ascertaining foreign law is somewhat peculiar since many legal systems throughout the world use thousands of the same Latin, for example, *certiorari*, *coram nobis*, *ex parte*, *in rem*, *mandamus*, *pro rata*, *quantum meruit*, *res ipsa loquitur*, and *respondeat superior*. For a longer list, see DAVID MELLINKOFF, THE LANGUAGE OF THE LAW 14–15 (1963). Latin’s place in the history of the development of the law is well documented. All major sources of
French, and English words in their codes and discourse. Another large corpus of words is shared between and among legal systems, although not verbatim. Instead, these words are translated from one language into another. For example, purchase and sale in English resembles compra y venta in Spanish, compravendita in Italian, achat et vente in French, einkauf und verkauf in German, and so on.

However, shared words do not necessarily have shared meaning. Legal systems tailor the meanings of words to reflect the unique priorities, preferences, and goals of a judicial, political, or social system. The meaning of the word class action, for example, will vary among countries for good but idiosyncratic reasons. In one country, the word can refer to a joinder device that only a government actor

our knowledge of Roman law are written in Latin, including the Corpus Iuris Civilis, arguably the most influential law book ever written. *Justinian, Justinian’s Institutes* 18 (Peter Birks & Grant McLeod trans., Cornell Univ. Press 1987) (c. 535 C.E.). Law Latin is especially durable as a technical language for the legal profession. See 3 William Blackstone, Commentaries *320–21 (“[L]aw-latin is . . . a mere technical language, calculated for eternal duration, and easy to be apprehended both in present and future times; and on those accounts best suited to preserve those memorials which are intended for perpetual rules of action.”).

17. Popular French words include: cestui que, cy pres, demurrer, force majeure, mortgage, refoulement, renvoi and voir dire. “It would be hardly too much to say that at the present day almost all our words that have a definite legal import are in a certain sense French words.” 1 Pollock & Maillard, The History of English Law 80 (Cambridge 1987) (1895). Other examples include:

- Contract, agreement, covenant, obligation, debt, condition, bill, note, master, servant, partner, guarantee, tort, trespass, assault, battery, slander, damage, crime, treason, felony, misdemeanor, arson, robbery, burglary, larceny, property, possession, pledge, lien, payment, money, grant, purchase, devise, descent, heir, easement, marriage, guardian, infant, ward, all are French. We enter a court of justice: court, justices, judges, jurors, counsel, attorneys, clerks, parties, plaintiff, defendant, action, suit, claim, demand, indictment, count, declaration, pleading, evidence, verdict, conviction, judgment, sentence, appeal, reprieve, pardon, execution, every one and every thing, save the witnesses, writs and oaths, have French names.

*Id.* at 81. See also Peter M. Tiersma, Legal Language 25–26 (1999).


can initiate; while in another it can refer to a joinder device permissible only for consumer cases. Difference in word meaning can range from subtle to dramatic.

Because words have more than one meaning, we can discern from those variant meanings what we might call a common meaning—defined here as that which is common to all of the variant meanings. For example, if the term *class action* has different meanings in the systems of the United States, Finland, and Norway, the common meaning of that term is the common ground among the various extant meanings.

The most novel contribution of this Article is the characterization of a word’s common meaning as a limited resource. Common meaning is a limited resource because the introduction of variant meanings can diminish, but will never enhance the content or scope of a word’s common meaning. By using the word *class action*, for example, each system’s variant meaning may, in turn, progressively erode the common ground. The more disciplined and uniform the meanings assigned to a word, the more robust its common meaning. At the other extreme, promiscuous use of the word could deplete its common meaning rather quickly.

Characterizing the common meaning of a word as a limited resource invites consideration of this language phenomenon as a common-pool problem. In the classic scenario, the tragedy of the commons is a product of the fact that the farmers enjoy all the benefits of their actions yet bear only part of the expense of those actions. The part of the expense borne by the others is a negative externality.20 Here, a legal system that introduces an idiosyncratic meaning to a shared word likewise enjoys all the benefits from that customization. Yet that system bears only a fraction of the expense it creates. Idiosyncratic meanings create a negative externality because they diminish the content or scope of a word’s common meaning. Like the farmers who bring additional cattle to graze on the common, national systems, acting independently and rationally, will introduce variant meanings that progressively consume the common meaning of a word. The common meaning is diminished not only in the system that introduces the variation, but everywhere else as well.21

While it may be easy to see why a common grazing land is valuable to cattle farmers, the utility of a word’s common meaning is less obvious. To understand why the consumption of a word’s common meaning is, in fact, a tragedy, one must appreciate how often participants in a legal system ascertain or “measure” the meanings of words. Participants measure the meaning of words in their own legal system; but more to the point of this Article, they also measure the meaning of words in other legal systems. Of course, measurement is undertaken to ascertain the tailored meaning of the word in the foreign system, not the word’s common meaning. But the common meaning of the word can play an important role in this exercise. Specifically, the cost of measuring the tailored meaning rises as content in the common meaning falls. Common meaning is like the starting

---

point, and the closer that the starting point is to the finish line (of understanding foreign law), the shorter the distance traveled. Because idiosyncratic meanings erode common meaning, idiosyncrasy in one system can increase the information processing costs of all other systems that are interacting with any other system.22

The erosion of a word’s common meaning helps explain why courts may be ill-equipped to reliably and confidently measure the meaning of foreign words. For courts navigating these waters, a robust common meaning could operate as something of an anchor of familiarity. The absence of that anchor leaves them adrift. Avoidance of foreign law is a predictable consequence. Unfortunately, avoidance converts an information problem into a justice problem.

This Article brings into sharper relief a problem that is inchoately understood yet poorly addressed. Ubiquitous reform efforts to draft model legislation, to promote the harmonization of laws, or to advance multilateral protocols are premised explicitly or implicitly on the notion that difference among national laws is expensive, problematic, archaic, or unnecessary.23 I refer to these reforms as demand-side efforts because they would reduce the demand for customization (which, in turn, consumes common meaning). There is no foreign law to measure, the thinking goes, when the foreign and forum laws are the same. But I argue that this is not a text problem, and, therefore, there is no textual solution. Demand-side efforts cannot solve the problem because the common meaning of a word is a limited resource that will inevitably (or “tragically”) degrade. Harmonization efforts, in fact, exacerbate the information problem.24

To solve the problem, attention must turn to supply-side efforts: obtaining better information about the content of foreign law. I survey several supply-side techniques that are already available to courts yet are comparatively under-utilized, such as appointing special masters and using court-appointed experts.25 I also identify a role for new foreign law institutes.26 But more important than these particular suggestions is the argument for supply-side reforms (and against demand-side reforms) more generally.

I. COMMON WORDS

Countries can design their own legal systems with whatever components and words they desire. Although most national systems have some distinctive and unique features, there is also commonality between and among many legal systems. Some of this overlap is a product of countries’ shared histories and common traditions.27 Another primary source of overlap is the transplantation of

22. See infra notes 234–237 and accompanying text.
23. See infra notes 328–353 and accompanying text.
25. See infra notes 365–388, and accompanying text.
26. See infra notes 389–400, and accompanying text.
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS

practices and concepts from one system into another.\textsuperscript{28} Especially (although not exclusively) in these many areas of overlap, legal systems throughout the world draw from a common well of words.\textsuperscript{29}

Legal words and ideas move from one system into another for a variety of reasons. Such movement can be characterized as diffusion, transplantation, approximation, harmonization, evolution, hegemony, reception, unification, or something else.\textsuperscript{30} These labels suggest subtly different levels of intent and intensity, but each conveys the notion of the movement of laws and words across national borders. The importation of a word from another legal system may be deliberate, voluntary, and wise; or it might be none of these.\textsuperscript{31} This migration of words is not a new phenomenon—quite the contrary.\textsuperscript{32} However, technology and globalization can introduce network effects that create new incentives or pressures to transplant, and these might affect the pace of a word’s movement.\textsuperscript{33}

Shared words need not have shared meanings. Indeed, legal systems can ascribe whatever meaning(s) they desire to the words that they borrow, inherit, or invent.\textsuperscript{34} And of course, difference in meaning can range from subtle to obvious. Common examples of faux amis (false friends)\textsuperscript{35} include the words: brief, contempt, demand, doctrine, domicile, fact, jurisprudence, law, magistrate, notary,

\textsuperscript{28} See Alan Watson, Legal Transplants: An Approach to Comparative Law 95 (2d ed. 1993) (“Most changes in most systems are the result of borrowing.”). For arguments suggesting that Watson’s thesis should be limited to the spread of Roman private law in Western Europe, see William Ewald, Comparative Jurisprudence (II): The Logic of Legal Transplants, 43 Am. J. Comp. L. 489, 500–04 (1995); Eric Stein, Uses, Misuses—And Nonuses of Comparative Law, 72 Nw. U. L. Rev. 198, 203–04 (1977).

\textsuperscript{29} See, e.g., Paolo G. Carozza, “My Friend is a Stranger”: The Death Penalty and the Global Ius Commune of Human Rights, 81 Tex. L. Rev. 1031, 1045 (2003) (describing how, in virtually all foreign nations courts “borrow[] from, respond[] to, or otherwise interact[] substantially with external sources of law, including foreign sources”).


\textsuperscript{31} The normative implications of the diffusion of laws and language are explored only peripherally in this Part. For a full discussion, see infra notes 328–356 and accompanying text.

\textsuperscript{32} See Watson, supra note 28, at 22.

\textsuperscript{33} For a discussion of network effects, see infra notes 332–333 and accompanying text.


process, res judicata, and trial. The French word contrat includes agreements that Americans would instead regard as gifts, conveyances, or trusts, and excludes various documents that Americans would label contracts. Marriage is a contrat in France but it is not a contratto in Italy. Administrative law means very different things in civil law and common law countries. What the Japanese call discovery does not resemble its supposed American forbearer. And American corporate lawyers might not recognize as directors of Japanese companies individuals who

---

36. See Menachem Elon, The Legal System of Jewish Law, 17 N.Y.U. J. INT’L L. & POL. 221, 242 (1985); Stephen Goldstein, On Comparing and Unifying Civil Procedural Systems, in PROCESS AND SUBSTANCE 1, 4, 8–10 (Stephen Goldstein & Michael Joachim Bonell, eds., 1995). “The word ‘law’ in Western languages has four different interpretations in Chinese as in li [order], li [rites, rules of property], fa [human-made laws] and zhi [control].” DEBORAH CAO, TRANSLATING LAW 1 (2007). Cao also distinguishes demand in English from demands in French; domicile in English, from domicile in French and domizil in German; la doctrine in French, which means legal writing or legal scholarship, from the English notion of doctrine; notaire in French and notary in English; common law in English and droit commun in French; the haute Cour de justice of French and the English notion of High Court of Justice. Id. at 58–59.


37. Lawrence Lessig, Fidelity in Translation, 71 TEX. L. REV. 1165, 1200–07 (1993); see also Sacco, supra note 36, at 12–15.


40. See Richard Marcus, Exceptionalism and Convergence: Form versus Content and Categorical Views of Procedure, in COMMON LAW, CIVIL LAW AND THE FUTURE OF CATEGORIES 521, 538 (Janet Walker & Oscar G. Chase eds., 2010) (“The introduction of something like discovery in Japan or Germany . . . [is] so different in context from the American version that they are insignificant as evidence of meaningful convergence.”).
are also employees.41

The complete list of shared words with different meanings may be almost as long as the list of shared words itself.42 In support of this basic proposition, anthropologists emphasize that legal language develops characteristics that conform to the unique history and culture of the system in which it operates.43 Put another way, there is “no transportation [between systems] without transformation.”44 Philosophers reach a similar conclusion by focusing on the fact that legal words have meaning and meaningfulness only within the context of a

42 For contours of the debate regarding the transplantability vel non of words, contrast Otto Kahn-Freund, On Uses and Misuses of Comparative Law, 37 MOD. L. REV. 1, 5–6 (1974) (suggesting translatability), with Pierre Legrand, On the Singularity of Law, 47 HARV. INT’L L.J. 517, 527 (2006) (“[E]ach manifestation of law is an event, that is, it occurs or deploys itself as ‘something’ that is never the repetition of anything else and that will never be repeated either— it occurs as something operating within a specific historical situation . . . which, because time is what it is, is inevitably specific.”). See generally Nicholas Foster, Transmigration and Transferability of Commercial Law in a Globalized World, in COMPARATIVE LAW IN THE 21ST CENTURY 58–60 (Andrew Harding & Esin Örücü eds., 2002).
43 See generally PETER GOODRICH, LEGAL DISCOURSE: STUDIES IN LINGUISTICS, RHETORIC AND LEGAL ANALYSIS 2 (1987); Susan Sarcevic, Translation of Culture-Bound Terms in Laws, in 4 MULTILINGUA 127, 127 (1985); see also infra notes 200–223 and accompanying text.
44 WILLIAM TWINING, GENERAL JURISPRUDENCE: UNDERSTANDING LAW FROM A GLOBAL PERSPECTIVE 284 (2009). Twining elaborates on this point:

[N]o serious student of diffusion can assume that what is borrowed, imposed or imported remains the same. This is not just a matter of the interpretation and application of received law, but also of its use or neglect, impact, and local political, economic and social significance . . . . How and to what extent any particular “import” retains its identity or is accepted, ignored, used, assimilated, adapted, rooted, resisted, rejected, interpreted, enforced selectively, and so on depends largely on local conditions.


specific legal system and particular rules of law. Finally, linguists and semioticians emphasize that the legal language of any system is an autonomous technical language. These literatures confirm what experience and common sense suggest about geographic variance and the differentiation of a word’s meaning.

Part I demonstrated two basic facts: that legal systems share words, and that the meanings of those words can differ. Both of these observations should be obvious and uncontroversial. But notice a paradox that is already taking shape: on one hand, words are shared between and among legal systems. In this respect, legal language, like many other professional languages, transcends geographic, social, and cultural boundaries. But on the other hand, legal systems are also autonomous and unique. Each national law constitutes an independent legal system with its own vocabulary, structure, and methodology. Thus the shared words may have different uses, purposes, and meanings. Accordingly, the more popular a word is used worldwide, the less predictable is its meaning.

II. WORD MEANINGS

This Part focuses more deliberately on what is intended by reference to the meaning of a word. For the purposes of this Article, meaning refers to a word’s “purpose or intent or function or aim or effect.” The goal here is not to provide a philosophical theory of meaning; this Article does not focus on why or how a word

---


46. See CAO supra note 36, at 24 (“[L]aw is culturally and jurisdictionally specific.”); BERNARD S. JACKSON, SEMIOTICS AND LEGAL THEORY 46–50 (1985); FERDINAND DE SAUSSURE, COURSE IN GENERAL LINGUISTICS 9, 13 (1966) (“Language is a system of interdependent terms in which the value of each term results solely from the simultaneous presence of the others . . . . [A]ll values are apparently governed by the same paradoxical principle.”).

47. See generally Gutteridge, supra note 36, at 401 (“The physician, the theologian, the mathematician, the chemist and the economist employ technical terms which are well understood throughout the scientific world . . . .”).

48. Susan Sarcevic, Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-Oriented Approach, in LA TRADUCTION JURIDIQUE. HISTOIRE, THEORIES ET PRATIQUE 329 (ASTI 2000); FREDERICK KARL VON SAVIGNY, OF THE VOCATION OF OUR AGE FOR LEGISLATION AND JURISPRUDENCE 27 (Legal Classics Library 1986) (1828) (noting the “organic connection of law with the being and character of the people,” and analogizing a people’s law to their language); Sarah K. Harding, Comparative Reasoning and Judicial Review, 28 YALE J. INT’L L. 409, 411 (2003) (“Legal systems reflect the cultures within which they are situated and thus have unique and highly contingent identities . . . . Given this close connection between law and local culture, foreign law seems to have very little place in judicial reasoning.”); see also infra notes 196–204 and accompanying text.

49. Lessig, supra note 37, at 1177 n.46.
has the meaning it does, nor even what meaning it has. Indeed, everything that follows in this Article can stand while remaining agnostic about a particular conception of meaning, provided one accepts the premise that legal words have meaning.

Most importantly, this Part defines three terms: original meaning, local meaning, and common meaning. These terms are defined so that we can use them in later parts to explore the overlap and interaction of meanings that result when different legal systems use the same words.

A. The Meaning of Lay Words and Legal Words

The meaning of a word, whether a lay word or a legal word, is not a function of that word itself (nor the letters that constitute that word) but rather the use to which that word is put. A word is a symbol for something else—often a thing, idea or concept. The word cat, for example, is a symbol that means something. It may be useful to think of that word written on the exterior of a box; inside that box is the meaning or meanings of the word (i.e., what the symbol represents). When one sees or hears the word cat, the brain invokes a meaning or meanings akin to something within the content of the box that corresponds to that word-symbol. Of course this is no ordinary “box”: it must contain cats of different breeds and sizes, both tame and wild, cartoon and real, young and old, metaphoric and literal, and so forth. Exactly which of these various cats our brains invoke when the word is read or heard is a function of the word’s use and context.

Words also symbolize ideas and concepts, not just things (like cats) that can be placed inside a box. Still, a word like catch or catatonic has an associated box of meaning(s), even if that box includes only metaphysical entities or abstract propositions. The words cat, catch, and catatonic are symbols that evoke
something because of the association between these words and certain things, ideas, and concepts.\textsuperscript{55} There is an infinite loop because a word symbolizes something that can be described with words that, in turn, symbolize more concepts and more words, and so on.\textsuperscript{56} But the essential learning here is very simple: it is our \textit{associations} with a word-symbol that suggest the meanings of words, not anything that is intrinsic to the words themselves; after all, these letters and words could just as easily symbolize anything else.

The association between a word symbol and its meaning(s) is the product of dynamic inter-subjective social construction.\textsuperscript{57} The meaning of lay words like \textit{cat}, \textit{catch}, and \textit{catatonic} are neither officially announced nor formally policed.\textsuperscript{58} Instead, the box that informs a word’s meaning contains something plural and contingent upon the social discourse within the applicable community.\textsuperscript{59} Words

\textsuperscript{55} See Gerald Graff, ‘Keep off the Grass,’ ‘Drop Dead,’ and Other Indeterminacies: A Response to Sanford Levinson, 60 Tex. L. Rev. 405, 408 (1982). Graff stated:

\begin{quote}
[\textit{M}]eaning is not a substance but an activity and has the determinacy of an activity rather than of a physical object . . . . The question of what any text means, then, is neither more or less open to ‘determinate’ inference than the question of . . . whether an historical event occurred or didn’t occur. Just as we have reason to believe that we know a lot about some historical occurrences, less about others, so it is with texts: the degree to which we can be confident about our inferences depends on the amount of evidence available, evidence which itself is open to criticism and may well be fallible.
\end{quote}

\textit{Id.} This is deconstruction at work. See generally C. Norris, Deconstruction: Theory and Practice 31 (1982) (“Deconstruction is . . . an activity of reading which remains closely tied to the texts it interrogates . . . .”); C. Norris, The Deconstructive Turn: Essays in the Rhetoric of Philosophy xi (1983) (“Deconstruction is first and last a textual \textit{activity} . . . .”).

\textsuperscript{56} For a discussion of this infinite regress, see F.H. Bradley, Appearance and Reality 17–18 (Clarendon Press, 1930). The same sort of regress occurs when one considers looking at the dictionary for the meaning of a word, because dictionaries use words to define words. See generally Cliff Goddard, Can Linguistics Help Judges Know What They Mean? Linguistic Semantics in the Court-Room, 3 Forensic Linguistics 250, 252–53 (1996).

\textsuperscript{57} William G. Lycan, Philosophy of Language 68 (2008).


A “discourse community” refers to the social context in which speaking or writing takes place. See Stanley Fish, Doing What Comes Naturally 87–140, 372–98 (1989). Individuals may be members of various discourse communities simultaneously—at one’s church, workplace, home, gym, and so forth. Linguists also use the term \textit{register} when referring to a discourse community’s use of the language and instruments of communication. Register incorporates the lexicon or specialized terms created by the
mean what we construct them to mean. Of course, what one speaker envisions as a word’s meaning may or may not match what the listener assigns to that symbol. From the perspective of a discourse community, then, the meaning of a word may be contained in a “black box” (or at least an opaque one), rather than a transparent container. What some members think is inside the box, others may not; and neither group is necessarily right or wrong.

Language is famously indeterminate. Even within a single discourse community, one word can have multiple meanings. Multiple words can share one meaning. The meaning of words can change over time. New ideas and concepts spawn new words. And ambiguity, vagueness, and generality are de rigueur. Accordingly, the study of meaning can be the study of something ephemeral, elusive, and enigmatic.

Our discussion so far has focused on the meaning of words. Yet in fact meaning is a function not only of words, but of sentences—and punctuation, paragraphs, and more. Most of the contemporary philosophy and linguistics literature focuses on the construction of meaning in the sentential context community. See generally John M. Swales, Genre Analysis: English in Academic and Research Settings 40 (1990).

60. Lycan, supra note 57, at 68 (“[M]eanings are not ideas in the mind.”).
61. See generally Glanville L. Williams, Language and the Law—IV, in LAW AND LANGUAGE 141–42 (Frederick Schauer, ed. 1993).
64. See Klaas Willems, Logical Polysemy and Variable Verb Valency, 28 LANGUAGE SCI. 580, 583 (2006).
70. I do not intend to suggest that this indeterminacy is necessarily pathologic. It may even be virtuous. Indeterminacy is not “the common cold of the pathology of language.” Kooij, supra note 62, at 1.
(sentence-level), rather than at the word-level. Indeed, the sentential context is critical because the words and punctuation marks of a sentence can be rearranged to convey very different things. However, it is important to appreciate that “words are . . . atomic in an account of meaning.” We can break down the meaning of an essay into paragraphs, and divide the meaning of a paragraph into sentences, and divide the meaning of a sentence into words. But we must stop there because, as we have already seen, the meaning of a word does not depend systematically on the letters that comprise that word. To focus on the meaning of words, then, is to focus on the building blocks of meaning. One might analogize the study of word-meaning to playing chess, and the study of sentential-meaning to playing three-dimensional chess.

Lexical meaning is a more focused—and less complicated and controversial—enquiry than studying sentence-meaning. But more importantly, it is also the core of legal discourse. Researchers of language distinguish between nomothetic sciences (which focus on universal rules) and idiographic sciences

71. For the traditional theories of meaning, see Ogden & Richards, supra note 50. For a discussion of the more contemporary use theories, psychology theories, verificationism, and truth-condition theories, see Lycan, supra note 57, at 76, 86, 98, 109.

The distinction between lexical meaning and sentential meaning is somewhat artificial since the meaning of words is fundamentally constitutive: words are involved in the constitution of sentences, and the meaning of words is constituted through sentences. See Gottlob Frege, *On Sense and Meaning*, in *Collected Papers on Mathematics, Logic, and Philosophy* 157 (Max Black et al. trans., Brian McGuinness ed., 1984) (suggesting that individual words make sense only in the context of sentences); Cruce, supra note 67, at 51 (“the meaning of any word form is in some sense different in every distinct context in which it occurs”).


73. Id. Onomatopoeia may be something of an exception that proves this rule. These are words that imitate the sound they convey—e.g., moo, meow, pow, hiccup, sizzle. See generally Hugh Bredin, *Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle*, 27 New Literary Hist. 555, 556 (1996). Even these words are somewhat culture-bound, however. See W.G. Aston, *Japanese Onomatopes and the Origin of Language*, 23 J. Anthropological Inst. Gr. Brit. & Ir. 332, 353 (1894) (noting how the Japanese use “nya” to describe the meowing of a cat). See generally Winfred Philipp Lehmann, *Descriptive Linguistics: An Introduction* (1st ed. 1972). In any event, these are exceptional words with a relatively insignificant role in legal discourse.

74. “The principle of compositionality states that the meaning of a complex linguistic expression is built up from the meanings of its composite parts in a rule-governed fashion.” M. Lynne Murphy & Anu Koskela, *Key Terms in Semantics* 36 (2010).

75. Analogizing language to a game is one of the major contributions of Ludwig Wittgenstein. See Wittgenstein, supra note 53.

(which describe the unique and non-recurrent cases). The nomothetic sciences, which include the law, formulate generalizations and thus have a greater need for **terminology** than the idiographic sciences, which focus on individual phenomena. This emphasis on terminology in legal discourse suggests that words are important not only for their role as building blocks in the constitution of sentences, but often, as the focus of the legal inquiry itself. Indeed, many judicial opinions announce something along the lines of: “This case turns on the meaning of the word x.”

Meaning is also far less abstract in legal discourse as compared with other discourse communities. For practical reasons, as opposed to epistemological considerations, legal words and legal sentences must have meaning and authority in a way that the words in a poem need not. A judge or a statute, for example, can

---

77. See Wilhelm Windelband, History of Ancient Philosophy (Herbert Ernest Cushman trans., 1956) (1899); James T. Lamiell, Nomothetic and Idiographic, 8 THEORY & PSYCHOL. 23 (1998).

78. See Stefan Ziemska, Two Types of Scientific Research, 10 J. FOR GEN. PHILO. SCI. 338 (1979).

79. See generally Weisflog, supra note 35, at 207.


Remember also Kenneth Starr’s account of President Clinton’s testimony in his report to Congress: “It depends on what the meaning of the word ‘is’ is.” Office of the Independent Counsel, Referral to the United States House of Representatives Pursuant to Title 28, United States Code, § 595(c) n.1091 (1998), reprinted in The Starr Report: The Findings of Independent Counsel Kenneth W. Starr on President Clinton and the Lewinsky Affair 325 n.1091 (PublicAffairs 1998).
definitely resolve the scope of a word’s meaning in a particular context. This is an unusual condition compared to other language discourse, which is more open-textured and unregulated, sometimes even anarchic. The meaning of a word in a William Blake poem, for example, can be discussed for centuries without definitive resolution.

In the legal context, legislators and judges actualize the semantic potential of words and utterances in particular speech acts. And social conventions recognize and accept judicial authority to declare the meaning of words, albeit for a limited purpose and for a particular discourse community. Thus, in this regard, a statute or judicial opinion may, in fact, definitively resolve whether cat includes cougars, which of two baseball fans caught a foul ball, or whether an individual is in a catatonic state. The performative nature of language is indispensable for a legal system to execute its mandate to define the rights and responsibilities of its citizenry.

To be sure, linguistic indeterminacy is neither avoidable nor avoided in

---

82. This is not necessarily because they always get the meanings “right”; instead, they get the meanings “right” only in the sense that they are the final arbiters. And the discourse community recognizes that authority.

83. For an early discussion of the phrase open texture, see Friedrich Waismann, *Verifiability, in Logic and Language* 117 (Antony Flew ed., 1968). Hart later used the same phrase in the legal context. See Hart, supra note 45, at 272.


86. “There is a famous passage in *Alice Through the Looking-Glass* (Chapter VI) where, to Humpty Dumpty’s claim to use words in unusual senses, Alice made what may seem to the ordinary person to be an unanswerable question. ‘The question is,’ said Alice, ‘whether you can make words mean different things.’ ‘The question,’ replied Humpty Dumpty, ‘which is to be master—that’s all.’” *Law and Language*, supra note 61, at 141. 87. See Mattila, supra note 18, at 31 (“Speech acts are of fundamental importance from the standpoint of the legal order. Given that the law is a metaphysical phenomenon that is only ‘alive’ in language, it is only by language means that it is possible to change legal relationships. The language of the law is an instrument of speech acts: it has a performative function.”).
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS

legal discourse. Even when the meaning of a word or concept is judicially determined to include or exclude a situation presented, other indeterminacies can persist: polysemy, synonymy, evolution, neologisms, ambiguity, vagueness, and generality are endemic. But because, unlike other discourse communities, there is a judicial infrastructure with the recognized authority to interpret or construct that meaning, we can confidently refer to legal words as having meaning within that community. The interpretive infrastructure can determine the content of any box that contains the meaning of any legal word. Thus the meaning of a legal word unquestionably exists even if it is deliberately protean or hopelessly unclear prior to (or even after) it is interpreted.

Because there is an arbiter of meaning, legal language is fundamentally different than ordinary discourse. And because the focus of this Article is on the interaction of meanings, the existence of a meaning or meanings is much more important than either the content of any particular word’s meaning or the philosophical methodology by which a word’s meaning is derived.

B. Original Meaning, Local Meaning, and Common Meaning

Legal words begin with what I call an original meaning. The first legal system to introduce a word determines the original meaning of that word. This Article uses the word class action as an example of a word-symbol. But, of course, the word could just as easily be alimony, bond, consideration, director, eminent domain, felony, or something else. When the word-symbol (or “word”) class action was introduced, its original meaning embodied all that the legal discourse and the associated conventions embodied in that word. The box of original meaning for that word-symbol included the text of the new rule and all of its

---

88. “[F]ew would now deny the indeterminacy side of H.L.A. Hart’s repeated claim that language and the rules based on it contain both a core of settled meaning and a penumbra of uncertainty. The disputes are over whether the core is as comparatively large as Hart and others maintain, whether the core is as settled as it is supposed, and whether the notion of core (or plain or literal) meaning is coherent at all.” LAW AND LANGUAGE, supra note 61, at 141. See also BRIAN H. BIX, LAW, LANGUAGE, AND LEGAL DETERMINACY (1993); TIMOTHY A. O. ENDICOTT, VAGUENESS IN LAW 190 (2000); VAGUENESS IN NORMATIVE TEXTS (Vijay K. Bhatia et al. eds., 2005).
89. See Mattila, supra note 18, at 109–11; Tiersma, supra note 17, at 111–12.
90. See Tiersma, supra note 17, at 113–14.
91. See Kooij, supra note 62, at 3; FERENC KOVÁCS, LINGUISTIC STRUCTURES AND LINGUISTIC LAWS 354 (Sándor Simon trans., 1971).
92. See Tiersma, supra note 17, at 97–100.
93. See Ralf Poscher, Ambiguity and Vagueness in Legal Interpretation, in OXFORD HANDBOOK ON LANGUAGE AND LAW (2011).
95. See Poscher, supra note 93.
96. For a theoretical discussion of whether meanings are created or discovered, see Patterson, supra note 59, at 177.
attendant features. The original meaning of the word *class action* could include a trans-substantive joinder device with four prerequisites, a provision for opt-outs, limits on compromising suits without court approval, a protocol for the appointment of class counsel, and so forth. For expository purposes, let us refer to this original meaning of class action as $M_1$, and its originator legal system as First Country.

The original meaning of a word, as defined here, is broad. Why isn’t the original meaning of *class action* instead defined as something narrow, such as “litigation by a representative on behalf of a group,” and nothing more than that? The answer is that we are trying to describe the meaning assigned to the word by the system that introduced it. If First Country introduced the word *class action* with a rule that has objectives intended to be fulfilled, prerequisites that must be satisfied, and a number of accompanying technicalities that must be met, there is no basis for including some of these and subordinating others in an original meaning. In the same way that a statute might introduce the word *disability* with a definition that includes a detailed list of specific medical conditions, the original meaning of a word should include all, not just some of those enumerated conditions. If we are trying to ascertain the meaning that is in the original “box,” the best evidence of the original meaning of $M_1$ is what First Country has said (or would say) that it is. The inclination to suggest a narrower characterization of original meaning would often lead to a meaning that would reflect hindsight bias—invoking more of the word’s legacy or essence based upon the subsequent uses of the word. A word’s legacy or essence tells us something important about a word’s meaning, but not about its original meaning.

Once a word and its associated concept are introduced, we might expect some other countries to find the new idea useful. And, of course, some of these countries may even wish to use the same word-symbol. Although some of these countries might precisely replicate the original meaning, countries can—and

---


98. This history is suggested only for expository purposes. For an historical account of the class action, see Stephen C. Yeazell, *From Medieval Group Litigation to the Modern Class Action* (1987).


100. For a discussion of the phenomenon of transplants, see supra notes 27–33 and accompanying text.

101. In some instances, the enthusiastic nature of the borrowing creates unique problems. See Holger Spamann, *Contemporary Legal Transplants: Legal Families and the Diffusion of (Corporate) Law*, 2009 BYU L. Rev. 1813, 1858 (2009) (“Singapore decided to adopt the new English company law outright before the English had even finished drafting it, and they did not even adjust the numbering in cross-references of their securities laws copied from Australia.”).
should—tailor the device for their desired purpose. Because the meaning of a word in any legal system is a product of the legal discourse in that system, each legal system can assign whatever meaning it desires to the words it uses. Put another way, the system can fill the box of meaning with any mixture of borrowed and unique content.

Thus we might imagine another legal system, called Second Country, replicating the original meaning of \textit{class action} except for a new provision that, say, limits the scope of the subject matter of \textit{class actions} to certain substantive areas (e.g., available only in consumer cases). Because, in this hypothetical, M\textsubscript{1} has a trans-substantive scope, meaning no restriction as to subject matter, Second Country has introduced a slightly unique meaning of the word \textit{class action}, which we shall label M\textsubscript{2}. Third Country might then replicate the original (M\textsubscript{1}) but change only the requirements for appointment of class counsel, introducing M\textsubscript{3}. At this stage in the hypothetical, then, we have three different countries—each with meanings of the word \textit{class action} that are tailored for their respective systems. This Article refers to these tailored meanings of the word as \textit{local meanings}. Thus, for example, the local meaning of the word \textit{class action} in Third Country happens to be the third iteration, M\textsubscript{3}.

A local meaning is not necessarily a unique meaning. Continuing with our hypothetical, Fourth Country might replicate the original, M\textsubscript{1}; and Fifth Country might replicate M\textsubscript{2}. And finally, Sixth Country might replicate M\textsubscript{3}, but also require members of the class to opt-in (as opposed to opting \textit{out} of the class, as in the other five countries), introducing the fourth variant meaning, M\textsubscript{4}. A tailored local meaning can replicate another system’s meaning or it can be subtly (or dramatically) distinctive. And, of course, from a global perspective, each distinctive meaning adds another meaning to the word. In the hypothetical, we have six countries using the word and thus six local meanings; we also have four variant meanings of the word, including the original meaning.

This Article is principally about the \textit{common meaning} of a word. Common meaning is defined here as that which is common among all of the local (or variant) meanings. Drawing from the above example, the common meaning

102. See Markesinis & Fedtke, supra note 34, at 336–37 (“[B]orrowing a particular legal idea does not . . . mean that the system on the receiving end need[s] to follow the model in each and every detail.”).
103. See Patterson, supra note 59, at 177.
104. See generally Jackson, supra note 46, at 46 (“Once constituted as a system, the language of law represents an entire universe of legal meanings, the choice of any one of which . . . reflects the exclusion or absence of the other available legal meanings.”).
105. This defined term is not a synonym of “plain meaning,” nor of “ordinary meaning.” Unfortunately, the Supreme Court has used the term as such a synonym. See, e.g., Perrin v. United States, 444 U.S. 37, 42 (1979) (referring to the “ordinary, contemporary, common meaning” of statutory text). Quite fittingly given the thesis of this Article, however, the Court has also used the term common meaning in essentially the sense that I use it here. See, e.g., United States v. Santos, 553 U.S. 507, 511–12 (2008) (noting that the term proceeds “has not acquired a common meaning in the provisions of the Federal Criminal Code”).
of the word *class action* would be the content that each of $M_1$, $M_2$, $M_3$, and $M_4$ have in common. The following Venn diagram illustrates the common meaning (CM) of the word *class action* in light of the four variant local meanings:

Put another way, the common meaning of the word is the content of the original meaning, $M_1$, less the provisions regarding subject matter (removed by $M_2$) less the provisions regarding class counsel (removed by $M_3$), and less the provisions regarding opt-in/opt-out procedures (removed by $M_4$). The mathematical symbols and suggested calculation suggest more precision than is intended or necessary, but they can be conceptually useful.\(^{106}\)

---


\(^{106}\) Whether mercifully or unfortunately, the Venn diagram does not reflect the infinitely regressive nature of word meaning. See Bradley, *supra* note 56. Each of the circles above theoretically circumscribes an infinite number of circles since a word symbolizes something that can be described with words that, in turn, symbolize more concepts and more words, and so on. The meaning of each word is theoretically its own circle. For example, if a circle represents the meaning of the word “class action” in First Country, then that includes the “trans-substantive joiner device with four prerequisites, a provision for opt-outs, . . .” *Supra*, page __ [text accompanying note 98]. But each of these words (“trans-substantive,” for example), in turn, has a *meaning*. And that meaning is describable by words that have meanings.

The Venn diagram also suggests that the meaning of a word is static, when of course it is dynamic. *See James Boyd White, Justice as Translation: An Essay in Cultural and*
Within any particular legal system, then, a word has both a local meaning and, as a subset thereof, a common meaning. The common meaning includes those components of the local meaning that are also manifest in all other legal systems. In the class action example, the word’s common meaning after M1, M2, M3, and M4 might include such components as adequate representatives, notice requirements, numerosity, commonality, no compromise without court approval, and whatever else of the original meaning is incorporated within and unaltered by M2, M3, and M4.

Common meaning has an empirical quality that might reveal the essence of the word. For the word class action, for example, the common meaning, after forty or fifty variant meanings, could be reduced to: litigation by a representative on behalf of a group, and nothing more than that. The common meaning could also resemble (or even be) what logicians would label as necessary and/or sufficient conditions to define the word. But, as defined here, common meaning could be more or less than these alternative characterizations. Instead, the term identifies an empirical core of common meaning that includes a word’s shared characteristics.

C. Common Meaning as a Limited Resource

The common meaning of a word is a limited resource. In contrast to words and meanings generally—which are shared but not limited resources—common meaning is a global, shared, limited resource, like water or a species of fish. The common meaning of a word is a limited resource because it erodes progressively as legal systems assign new meanings to the shared word. Viewing lexical meaning through a lens of analysis reserved for limited resources offers a unique perspective. Importantly, it allows us to consider a word’s common

LEGAL CRITICISM 239–41 (1994); Arthur Schopenhauer, On Language and Words, in THEORIES OF TRANSLATION 32–35 (Rainer Schulte & John Biguenet eds., 1992); James Boyd White, Judicial Criticism, in INTERPRETING LAW AND LITERATURE: A HERMENEUTIC READER 393 (Sanford Levinson & Steven Mailloux eds., 1988). Because meaning is dynamic, M1, M2, M3, and M4 could be the evolution of the meaning of the word within one system.

107. The Global Class Actions Exchange website, maintained by Deborah Hensler of Stanford Law School, contains an overview of contemporary variations on the class action device. Global Class Actions Exchange, STAN. UNIV., http://globalclassactions.stanford.edu/ (last visited Sept. 13, 2011). The variations among countries include, for example, restricting the subject matter (non-trans-substantive), see Klaus Viitanen, Finland, 622 ANNALS AM. ACAD. POL. & SOCIAL SCI. 209, 213–14 (2009) (consumer cases only); requiring that the action address a shared public concern, see Camilla Bernt, Norway, 622 ANNALS AM. ACAD. POL. & SOCIAL SCI. 220, 223 (2009); emphasizing the role of a government ombudsperson in the initiation of actions, see Viitanen, supra, at 213–14; and requiring class members to opt in, see Elisabetta Silvestri, Italy, 622 ANNALS AM. ACAD. POL. & SOCIAL SCI. 138 (2009).

108. See generally JONATHAN BENNETT, A PHILOSOPHICAL GUIDE TO CONDITIONALS (2003); Roger Wertheimer, Conditions, 65 J. PHIL. 355 (1968).

109. Words and meanings are shared resources because the same word can be enjoyed by multiple users. Words and meanings generally are not limited resources because one person’s use of the word does not compromise another’s use of that word.
meaning as a common-pool problem.\textsuperscript{110}

The prototypical common-pool resource is a plot of public grazing land that all cattle farmers can use to graze cattle.\textsuperscript{111} The grass on the commons is a sustainable resource so long as it consumed no faster than its natural rate of replenishment. But as soon as consumption exceeds that rate, the resource will provide diminishing aggregate returns. The optimal strategy for the society as a whole, then, is to consume the resource at a rate that is sustainable.\textsuperscript{112}

Unfortunately, however, individual farmers will harvest for themselves at a rate higher than their share of the sustainable aggregate rate. Indeed, each farmer, acting independently and rationally, will bring more than their share of cattle to the commons.\textsuperscript{113} The economic explanation is that each farmer receives all of the benefit of each additional cow they graze on the commons (because their cattle are fed), but bears only part of the expense of each additional cow (since the effects of overgrazing are shared by all the farmers). The part of the expense borne by the other farmers is the externality.\textsuperscript{114} Predictably, then, the grass is consumed faster than it grow, and the independent rational actors in a community create losses for everyone. "Freedom in a commons brings ruin to all"—even though it is clear that it is not in anyone’s long-term interest for this to happen.\textsuperscript{115} Such is the tragedy of the commons.

The common meaning of a word is likewise a shared limited resource that is vulnerable to this tragedy. I emphasize that this is dramatic tragedy—a tragedy not in the sense of unhappiness, but rather in the sense that it is something that the actors bring upon themselves because of the “solemnity of the remorseless working of things.”\textsuperscript{116} The normative consequences of preserving or losing this

\textsuperscript{110} The origin of this line of inquiry is usually traced to Garrett Hardin. See Hardin, supra note 1, at 1244. See also Elinor Ostrom, Governing the Commons: The Evolution of Institutions for Collective Action 2 (James E. Alt & Douglas C. North eds., 1990) (deducing that Aristotle was the first person known to identify the tragedy of the commons). For more contemporary analyses of Hardin’s theory, see Ronen Avraham & K.A.D. Camara, The Tragedy of the Human Commons, 29 Cardozo L. Rev. 479 (2007); Jerry Brito, The Spectrum Commons in Theory and Practice, 2007 Stan. Tech. L. Rev. 1; Gary D. Libecap, Open-Access Losses and Delay in the Assignment of Property Rights, 50 Ariz. L. Rev. 379 (2008).

\textsuperscript{111} Hardin, supra note 1, at 1244.

\textsuperscript{112} "Examples of typical common-pool resources systems include lakes, rivers, irrigation systems, groundwater basins, forests, fishery stocks, and grazing areas. Common-pool resources may also be facilities that are constructed for joint use, such as mainframe computers and the internet.” Charlotte Hess & Elinor Ostrom, Ideas, Artifacts, and Facilities: Information as a Common-Pool Resource, 66 Law & Contemp. Probs. 111, 121 (2003).


\textsuperscript{115} Hardin, supra note 2, at 1244.

\textsuperscript{116} Alfred North Whitehead, Science and the Modern World 17 (1938).
particular common-pool resource are explored separately later. But, before considering those issues, let us confirm the inevitability of the devolution of a word’s common meaning.

The marginal benefit of introducing a new meaning to a shared word is largely internal. Legal systems have different preferences, priorities, and goals, and these legitimate differences are manifest in slightly (or dramatically) unique versions of, say, the class action device. Second Country may have legitimate reasons to limit the scope of its device to consumer cases, regardless of the approach of other countries. But this customization has very little or no positive externality; in other words, no other country directly benefits from Second Country’s innovation. Rather, like the farmer who alone benefits from maintaining a larger herd of cattle, any particular legal system will receive all of the benefit of its idiosyncrasy.

117. See infra notes 332–356 and accompanying text.
118. See supra note 19.
119. To be sure, there could be a positive externality if innovation in one legal system were so enlightened (or so problematic) that other legal systems adopted it (or avoided it, as the case may be)—and would not have done so but for the experience of the former. In this sense, idiosyncrasy might add to the interpretive stock of a word, and this could be independently useful. The analogue is Justice Brandeis’s famous “laboratories” metaphor about federalism. See New State Ice Co. v. Liebmann, 285 U.S. 262, 311 (1932) (Brandeis, J., dissenting) (“It is one of the happy incidents of the federal system that a single courageous state may, if its citizens choose, serve as a laboratory, and try novel social and economic experiments without risk to the rest of the country.”). But this is surely a modest externality; although some idiosyncrasies could be transplanted widely, see supra notes 27–33 and accompanying text, the purpose of customization is to tailor the device to local conditions, which are, almost by definition then, unique, see supra note 19. Even were the positive externality of a particular innovation substantial and compelling, understand that it would not forestall or directly offset the loss of the word’s common meaning. If, for example, five additional countries introduced a class action device and followed Sixth Country’s lead (codifying the opt-in component), the idiosyncrasy in Sixth Country provided something useful elsewhere (to-wit, a positive externality), but the word’s common meaning is still compromised as a result of Sixth Country’s customization. The values of common meaning, on one hand, and entrepreneurship, on the other, are not equivalents in the sense that one can directly offset the other.

To emphasize this point, consider this analogue: if the cattle farmers sharing the common grazing land had to purchase more horses to shepherd their ever burgeoning cattle herds to and from the commons, the stimulus to the market for horses would be a positive externality—the more cattle brought to the commons, the more horses and horse equipment purchased by each farmer. But this positive externality would not forestall or directly offset the consumption of the common-pool resource. Theoretically, the positive externality might outweigh the negative externality—if, say, the marginal stimulus to the horse market spurred other economic growth worth far more than the commons—but it would not save the commons. I address the normative consequences of preserving common meaning at notes 328–356, infra, and accompanying text.

There is a possibility that if an innovation introduced in one system was adopted by all other systems, the innovation would become part of the word’s common meaning. If, for example, the five countries that followed Sixth Country’s lead were instead First, Second,
However, a system bears only a fraction of the costs it creates when it introduces a new meaning to a shared word. The common meaning of a word operates as a commons. Like the depletion of the commons by the farmers, national legal systems, acting independently and rationally, will introduce variant meanings that progressively erode the common meaning of a word. Common meaning is a one-way ratchet. Differences in the variant meanings of a word may range from subtle to dramatic, with the latter presenting the bigger threat to a thick common meaning.

While the social value of a commons for grazing cattle is surely obvious, the value of a word’s common meaning is probably less so. In other words, so what if a word’s common meaning is thick or thin? The answer to this question must be addressed in two stages. To appreciate the significance of losing this global, shared, limited resource we must first comprehend why, and how often, understanding the local meaning of foreign words is important. Thereafter, we can explore the relationship between common meaning and local meaning.

III. THE RELEVANCE OF FOREIGN LAWS

Knowing the local meaning of a word—whether in one’s own or another system—may be necessary or useful for myriad reasons. For example, individuals or institutions may want such information to ensure that they are in compliance with a law, so as to avoid penalties for noncompliance. Or they may want information about some law in order to enjoy its incentives or protections. Information can be useful to avoid, win, or delay litigation. And if the matter comes before a court, judges will review all of the available information to determine the meaning of a particular word or provision.

Participants routinely study the meaning of words in their own legal system, but they occasionally must also ascertain the meaning of words in other legal systems. The need to have information on foreign law can arise in many contexts and affect almost anyone involved in the legal process. In the course of everyday business—in drafting contracts or considering trade with foreign countries, in dealing with foreign nationals or companies, or merely in buying or selling foreign goods at home—the need to consider the laws of a foreign nation arises. Even people’s personal lives are increasingly affected by contacts with

Third, Fourth, and Fifth Country, the common meaning may even reset to include Sixth Country’s opt-in. But see infra notes 234–237 and accompanying text.

120. “‘Foreign law’ as used in this [A]rticle refers to both” the national law of foreign countries and to international law, “unless otherwise noted.” Alexander, supra note 36, at 603 n.3. The challenge of applying unfamiliar law can even be manifest in the application of sister-state law. Id. But these challenges are “usually not as acute as that of applying the rule of another nation. While some material differences do exist among the laws of the several states, they are not nearly as frequently encountered as differences with foreign national laws. In a similar vein,” some applications of foreign law are more difficult than others. Id. “[T]he foreign law ‘problem’ is not monolithic.” Id. See also Catherine Valcke, Global Law Teaching, 54 J. LEGAL EDUC. 160, 161 (2004) (noting that foreign law “typically refers to the internal law of states other than our own”).

foreign countries.\textsuperscript{122} Vacationers, potential immigrants, expatriates, retirees, investors, and persons contemplating marriage to or adoption of foreigners all may wish at one time or another to inform themselves as to the operation and effect of foreign laws on their activities.\textsuperscript{123}

When a transnational transaction or occurrence leads to litigation, courts often need to engage foreign laws. A casual glance of very recent opinions from U.S. courts reveals dozens of such cases—implicating the laws of Argentina, Australia, The Bahamas, Brazil, Canada, The Cayman Islands, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, England, Finland, French Polynesia, Germany, India, Indonesia, Iraq, Israel, Kuwait, Malaysia, Mexico, The Netherlands, Nigeria, Saudi Arabia, Switzerland, Taiwan, and Venezuela, for example.\textsuperscript{124} From the note to foreign trade, federal courts throughout this nation are faced daily with immigration matters, tort claims, public law disputes, arbitration enforcement proceedings, domestic relation suits and even criminal cases that call for the determination and application of foreign law.\textsuperscript{125}.

\textsuperscript{122} International treaties have also extended the domain of international law to include private acts and transactions, such as wills, trusts, decedents’ estates, adoption of children, abduction of children, commercial sale of goods, electronic fund transfers, bills of exchange, and promissory notes. See Phillip R. Trimble, \textit{International Law, World Order, and Critical Legal Studies}, 42 STAN. L. REV. 811, 812 (1990).


in the margin, consider also the broad geographic spread of the courts that encounter questions of foreign law.

Foreign law is invoked for many reasons. The most often-applied conflict of laws doctrine requires the application of foreign substantive law when a foreign jurisdiction has “the most significant relationship” with the underlying event. In a tort action, the foreign country may have been the place of injury or place of wrongful conduct; in a contract action, the foreign country may have been the place of contracting or place of performance.

Choice of law clauses may also direct a court to apply foreign law. Because respect for party autonomy is an important norm in conflict-of-law theory regarding contracts, choice of law clauses are especially popular in commercial and contract law. Even matters without a transnational component may be subject to a determination of foreign law if a robust “law market” emerges.

Policies such as the internal affairs doctrine in corporate law disputes may also compel the application of foreign law. Tax, intellectual property, and

---


Of course, reported cases reveal only part of the picture. See John R. Schmertz, Jr., The Establishment of Foreign and International Law in American Courts: A Procedural Overview, 18 VA. J. INT’L L. 697, 697 (1977–1978) (“Foreign law, and to a lesser extent international law, play an ever-increasing role in U.S. federal and state adjudications. In addition to the reported cases, there are many more unreported cases,” including those where the foreign law issues were overlooked by the parties and the court.).

125. Restatement (Second) of Conflict of Laws § 6 (1971). The most significant relationship test of the Restatement (Second) of Conflicts is the most popular, but is not the only extant conflicts methodology. See generally Symeon C. Symeonides, Choice of Law in the American Courts in 2010: Twenty-Fourth Annual Survey, 59 AM. J. COMP. L. 303 (2011).

126. See Restatement (Second) of Conflict of Laws §§ 145, 188 (1971).


129. See Restatement (Second) of Conflict of Laws § 187 (1971).


immigration matters routinely implicate foreign laws. Domestic laws such as the Foreign Corrupt Practices Act, Title VII, the Age Discrimination in Employment Act, and many other statutes incorporate foreign law by reference.


Some other statutes include reciprocity rules that allow recovery by citizens or subjects of a foreign state only if that foreign state would allow an American citizen to recover were the situation reversed. See, e.g., 28 U.S.C. § 2502(a) (2006) (“Citizens or subjects of any foreign government which accords to citizens of the United States the right to prosecute claims against their government in its courts may sue the United States in the United States Court of Federal Claims if the subject matter of the suit is otherwise within such court’s jurisdiction.”); 46 U.S.C. § 31111 (2006) (similar reciprocity rule applies in cases in which an alien sues the United States for damages caused by a public vessel, or for compensation for towage or salvage services).

139. Similarly, some domestic statutes refer to citizens or subjects of a foreign state. In these instances, foreign law may determine a party’s status thereunder. See, e.g., JPMorgan Chase Bank v. Traffic Stream (BVI) Infrastructure Ltd., 536 U.S. 88, 91 (2002) (plumbing the meaning of a “corporation of a foreign state” in the context of diversity subject matter jurisdiction). See generally Antonin Scalia, Associate Justice of the Supreme
In addition to these situations where courts are expected to apply foreign law, there are many doctrines that require courts to consider or evaluate foreign law as part of the decisional calculus. On every motion to dismiss on grounds of *forum non conveniens*, for example, the court must evaluate the adequacy of the alternative forum. Similarly, every recognition and enforcement of a foreign judgment is premised on the notion that the judgment is “final and conclusive and enforceable where rendered,” and is not the product of procedures incompatible with due process of law. And whenever there is concurrent parallel litigation in a foreign forum, the local court must assess the nature, content, and significance of the foreign proceedings.

The list of situations in which foreign law can arise is as diverse as it is lengthy. In sentencing a criminal defendant, prior foreign convictions can raise foreign law issues. Criminal or tort defendants may raise a “cultural defense.” In contract cases, foreign law may be invoked as a de facto excuse for

---

Court of the United States, Keynote Address: Foreign Legal Authority in the Federal Courts (Apr. 3, 2004), in 98 Am. Soc’y Int’l L. Proc. 305, 305 (2004) (“Much of our [JP Morgan Chase Bank] opinion was devoted to consideration of English law, since whether the corporation was a citizen or subject of a foreign state depended on its legal status under foreign law.”).

140. To be clear, it is the domestic law that binds, not the foreign mandate. The foreign law is *binding* in the sense that it is recognized by or incorporated by reference into the domestic law. See 1 Joseph H. Beale, A Treatise on the Conflict of Laws 53 (1935) (“Since the only law that can be applicable in a state is the law of that state, no law of a foreign state can have there the force of law.”); Joseph Story, Commentaries on the Conflict of Laws § 7 (5th ed. 1857).


nonperformance of a contract. When a witness invokes the privilege against self-incrimination, the issue can be the risk of prosecution under the law of a foreign country. A foreign forum selection clause may be unenforceable after review of the foreign jurisdiction’s substantive or procedural law. A class action that includes foreign plaintiffs usually requires the court to consider, as part of the certification process, whether a foreign court is likely to give res judicata effect to any dismissal, judgment, or settlement. And foreign laws are routinely implicated when there is service or discovery abroad.

Courts may also be obliged to consider foreign law when enforcing treaty obligations, applying uniform laws, or advancing multinational harmonization efforts. In these contexts, courts may be expected to consider foreign

---

148. See, e.g., McDonnell Douglas Corp. v. Islamic Republic of Iran, 758 F.2d 341, 345–46 (8th Cir. 1985) (citing cases).
152. See Scalia, supra note 139, at 305. The United States is a bilateral, regional, or international party to more than 10,000 treaties and international agreements. See U.S. DEP’T OF STATE, TREATIES IN FORCE: A LIST OF TREATIES OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS OF THE UNITED STATES IN FORCE ON JANUARY 1, 2011, available at http://www.state.gov/documents/organization/169274.pdf.


With regard to the role of foreign law in harmonization efforts, see Graeme B. Dinwoodie, The Development and Incorporation of International Norms in the Formation of Copyright Law, 62 OHIO ST. L.J. 733 (2001) (suggesting that domestic courts should use foreign law as a way to develop international copyright norms in transnational disputes). With regard to harmonization, consider also the borrowed-statute doctrine in the context of canons of statutory interpretation: “when a legislator copies a statute from a foreign legislator, it can be presumed that she was aware of the way in which the statute had been
interpretations of the shared mandate as part of the decisional calculus.\textsuperscript{153} Litigation under the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods ("CISG") is one prominent example.\textsuperscript{154} The CISG is domestic law by virtue of a self-executing treaty, but the purpose of the multilateral treaty is to achieve uniformity in its application.\textsuperscript{155} Accordingly, courts are instructed to look to foreign case law for guidance in interpreting the relevant provisions of the CISG.\textsuperscript{156}

A similar situation arises when domestic statutes or common law doctrines require knowledge of customary international law or the law of nations. This is similar because international law is "foreign law" in the sense that it is not state or federal law, and also because the substantive content of international law can require a survey of foreign domestic laws to determine whether there is a broad international consensus on a particular point of law.\textsuperscript{157} Further, all federal laws are to be construed so as to avoid "violat[ing] the law of nations if any other possible construction remains."\textsuperscript{158}

The foreign law inquiry can also require combinations of international and foreign domestic laws. The Foreign Sovereign Immunities Act, for example, allows suits against foreign sovereigns when property has been taken in violation of international law.\textsuperscript{159} But whether international law has been violated will

\textsuperscript{153} When interpreting the text of a treaty, for example, foreign precedents should not simply be considered, but be given "considerable weight.” Olympic Airways v. Husain, 540 U.S. 644, 658 (2004) (Scalia, J., dissenting) (citing Air France v. Saks, 470 U.S. 392, 404 (1985)).


\textsuperscript{156} See United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, supra note 154, at art. 7(1) (“In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.”). Further, Article 7(2) implicitly provides that courts should not rely exclusively on domestic law. Id. at art. 7(2). See John Linarelli, Analytical Jurisprudence and the Concept of Commercial Law, 114 Penn St. L. Rev. 119, 154 (2009). See generally Franco Ferrari, The Relationship Between the UCC and the CISG and the Construction of Uniform Law, 29 Loy. L.A. L. Rev. 1021, 1026 (1996).


sometimes require a threshold determination under foreign domestic law—e.g., who owned the property in question.\footnote{160}

In a standard functionalist account of lawmaking,\footnote{161} the incorporation and bearing of foreign law in all of these statutes and doctrines is neither casual nor accidental. The application, consideration, or evaluation of foreign law may be central to a fair and just result in a particular case. The many situations where courts are expected to apply or evaluate foreign law constitute efforts to calibrate a balance among competing interests, to achieve the right levels of deterrence and compensation, to ensure respect for the interests of foreign nations, or to encourage reciprocal treatment from foreign nations.\footnote{162}

All of the above examples regarding the application of foreign law should not be confused with the controversy regarding when and how foreign law should be used as persuasive or moral authority in interpreting the U.S. Constitution.\footnote{163} In that vein, the U.S. Supreme Court has cited foreign authority in deciding, for example, when the death penalty constitutes “cruel and unusual punishment” under the Eighth Amendment\footnote{164} and in determining whether particular rights are protected under a substantive due process analysis.\footnote{165} These opinions have generated several arguments against the use of foreign legal authority in domestic constitutional interpretation, including concerns that selective invocation of

\begin{table}
\centering
\begin{tabular}{|c|c|}
\hline
160. & \textit{See} Scalia, \textit{supra} note 139, at 305. \\
164. & \textit{See, e.g.}, Roper v. Simmons, 543 U.S. 551, 575–78 (2005) (fact that no other country permits juvenile death penalty is not controlling, but confirms the Court's conclusion that the death penalty is disproportionate for killers younger than eighteen); Atkins v. Virginia, 536 U.S. 304, 316 n.21 (2002) (“[W]ithin the world community, the imposition of the death penalty for crimes committed by mentally retarded offenders is overwhelmingly disapproved”); Trop v. Dulles, 356 U.S. 86, 102–03 (1958) (plurality opinion) (citing the virtual unanimity of “civilized nations” to support the conclusion that the Eighth Amendment bars the imposition of statelessness as a punishment for crime). \\
165. & \textit{See, e.g.}, Lawrence v. Texas, 539 U.S. 558, 560, 576–77 (2003) (noting that other nations have protected the “right of homosexual adults to engage in intimate, consensual conduct” and finding “no showing that in this country the governmental interest in circumscribing personal choice is somehow more legitimate or urgent”); Washington v. Glucksberg, 521 U.S. 702, 734–35 (1997) (experience with physician-assisted suicide in Netherlands supported state claims of potential for abuse). \\
\hline
\end{tabular}
\caption{Examples of Foreign Law Application}
\end{table}
foreign precedent gives judges too much discretion in their interpretive process,\textsuperscript{166} that reliance on foreign law undermines democratic accountability,\textsuperscript{167} and that foreign law reflects local conditions and values incompatible with unique aspects of American history, culture, and government.\textsuperscript{168} This controversy raises a fundamentally different issue, however, because in this narrow category of constitutional interpretation, the \textit{relevance} of the foreign law is often genuinely debatable. Indeed, even the advocates of using foreign law in the context of constitutional adjudication acknowledge that, in the above examples, the foreign laws are merely useful rather than necessary.\textsuperscript{169} By contrast, this Article regards situations where foreign laws are unquestionably relevant and, in many circumstances, even binding.\textsuperscript{170} So let us put the contentious debate about constitutional interpretation aside and focus instead on those matters of foreign law

\textsuperscript{166} See, \textit{e.g.}, Scalia, supra note 139, at 305 (“Adding foreign law to the box of available legal tools is enormously attractive to judges because it vastly increases the scope of their discretion. In that regard it is much like legislative history, which ordinarily contains something for everybody and can be used or not used, used in one part or in another, deemed controlling or pronounced inconclusive, depending upon the result the court wishes to reach.”); Melissa A. Waters, \textit{Treaty Dialogue in Sanchez-Llamas: Is Chief Justice Roberts a Transnationalist, After All?}, 11 \textit{LEWIS & CLARK L. REV.} 89, 91 n.8 (2007) (“[R]elying on foreign precedent doesn’t confine judges. It doesn’t limit their discretion the way relying on domestic precedent does. Domestic precedent can confine and shape the discretion of the judges. Foreign law, you can find anything you want . . . and that actually expands the discretion of the judge.” (quoting \textit{Confirmation Hearing on the Nomination of John G. Roberts, Jr. to Be Chief Justice of the United States Before the S. Comm. on the Judiciary}, 109th Cong. 200-01 (2005))).

\textsuperscript{167} See, \textit{e.g.}, Waters, supra note 166, at 91 n.8 (“If we’re relying on a decision from a German judge about what our Constitution means, no president accountable to the people appointed that judge, and no Senate accountable to the people confirmed that judge, and yet he’s playing a role in shaping the law that binds the people in this country. I think that’s a concern that has to be addressed.” (quoting \textit{Confirmation Hearing on the Nomination of John G. Roberts, Jr. to Be Chief Justice of the United States Before the S. Comm. on the Judiciary}, 109th Cong. 200-01 (2005))); J. Harvie Wilkinson III, \textit{The Use of International Law in Judicial Decisions}, 27 \textit{HARV. J.L. & PUB. POL’Y} 423, 426 (2004) (“[W]hen judges rely on foreign sources, especially for difficult constitutional questions concerning domestic social issues, they move the bases for judicial decision-making even farther [sic] from the realm of both democratic accountability and popular acceptance.”).

\textsuperscript{168} See, \textit{e.g.}, Steven G. Calabresi, “\textit{A Shining City on a Hill}”: \textit{American Exceptionalism and the Supreme Court’s Practice of Relying on Foreign Law}, 86 \textit{B.U. L. REV.} 1335, 1337 (2006) (“Americans are more individualistic, more religious, more patriotic, more egalitarian, and more hostile to unions and Marxism than are the people of any other advanced democracy. This positive account of the ways in which the United States truly is exceptional will call into question the practicality and wisdom of our Supreme Court imposing foreign ideas about law on us.”); Diarmuid F. O’Scahain, \textit{What Role Should Foreign Practice and Precedent Play in the Interpretation of Domestic Law?}, 80 \textit{NOTRE DAME L. REV.} 1893, 1907 (2005) (noting unique aspects of United States that may make reliance on foreign law inappropriate).

\textsuperscript{169} See, \textit{e.g.}, Jackson, supra note 163, at 111-12. Likewise, commentators who are suspicious of foreign law in the context of constitutional adjudication concede its applicability in the sort of contexts examined in this Article. See, \textit{e.g.}, Scalia, \textit{supra} note 139, at 305–06 (recognizing “appropriate” uses of foreign laws).

\textsuperscript{170} See \textit{supra} notes 125--148 and accompanying text.
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS

that are not, in this sense, controversial.

Whatever the total number of cases and situations today when courts encounter, evaluate, or apply foreign law, speculation that that number will likely increase is eminently reasonable.\(^{171}\) In a world where global travel is commonplace and daily transactions routinely involve multiple countries, the number of disputes with transnational and international components will surely grow.\(^{172}\) Citizens of all countries will find themselves connected through the electronic global information system.\(^{173}\) And nations chasing prosperity will become ever more integrated into a

---


172. See generally Thomas O. Main, Global Issues in Civil Procedure 1 (2006); Ronan E. Degnan & Mary Kay Kane, The Exercise of Jurisdiction Over and Enforcement of Judgments Against Alien Defendants, 39 Hastings L.J. 799, 799 (1988) (“It is trite but true to observe that disputes between United States nationals and people from other lands have been increasing steadily and doubtless will continue to do so.”). For a discussion of the pressures on territorial boundaries generally, see Jack Goldsmith & Tim Wu, Who Controls the Internet? Illusions of a Borderless World 179–83 (2006) (describing and responding to the perception that notions of sovereignty are eroding in a borderless world); Parrish, supra note 143 at 238 n.4.

173. See generally Andrew S. Bell, Forum Shopping and Venue in Transnational Litigation 3 (2003) (describing how the growth of transnational litigation is fueled by “great technological advances, particularly in the field of transportation and telecommunications and, more generally, through the internet’s facilitation of international commerce”); Sanchez, supra note 36, at 636 (“[T]he U.S. American practitioner, now more than ever before, operates in a world society and economy constituted not only of an international society and economy but also of interdependent nations’ societies and economies. The globalization process has given rise to the development of transnational law practice.”); Tueller, supra note 123, at 101–02 (“The need to have information on foreign law can arise in many contexts and affect almost anyone involved in the legal process. Thus, in the course of everyday business—in drafting contracts or considering trade with foreign countries, in dealing with foreign nationals or companies, or merely in buying or selling foreign goods at home—the need to consider the laws of a foreign nation arises with increasing frequency.”).


IV. MEASURING FOREIGN MEANING

When individuals, courts, or other institutions want or need information such as the tailored local meaning of a foreign word, they face what economists call a measurement problem. Humans can process and understand familiar things relatively quickly: we “know what to look for, whom to ask, which issues to trouble over, and which to ignore safely.” Conversely, to understand unfamiliar things, we must invest more time and resources—asking questions, conducting research, and consulting experts, for example—until we can relate that which is familiar to the unknown.

174. See generally Martti Koskenniemi & Päivi Leino, Fragmentation of International Law? Postmodern Anxieties, 15 LEIDEN J. INT’L L. 553, 557 (2002) (“Without attempting yet another sociology of globalisation, it may be accepted that political communities have become more heterogeneous, their boundaries much more porous, than assumed by the received images of sovereignty and the international order, and that the norms they express are fragmentary, discontinuous, often ad hoc and without definite hierarchical relationship—that we now live in a ‘global Bukowina.’” (citing B. de Sousa Santos, Toward a New Common Sense. Law, Science and Politics in the Paradigmatic Transition (New York: Routledge. 1995)); Gunther Teubner, “Global Bukowina”: Legal Pluralism in the World Society, in Global Law Without a State 3–30 (1997).

“[F]or the first time in the history of the human race, most of the peoples of the world have been brought into more or less continual relations with each other. We speak without hesitation of a world economy, a world technology, world-wide communications, world organizations, world science, world literature, world scholarship, world travel, world sports.” Harold J. Berman, World Law, 18 FORDHAM INT’L J. 1617, 1617 (1995). The world has “shrunk.” See Robert A. Jefferies, Jr., Recognition of Foreign Law by American Courts, 35 U. CIN. L. REV. 578, 578 (1966) (“This ‘shrinkage’ has produced a manyfold increase in the personal and commercial relations between nationals of different countries. As a result, today’s attorney is likely to be faced with claims and disputes that are dependent upon foreign law for their solution.”); Baszil Markesinis, Ways and Means of Teaching Foreign Law: A Review of James Gordley & Arthur Taylor von Mehren’s An Introduction to the Comparative Study of Private Law: Readings, Cases, Materials, 23 Tul. Eur. & Civ. L.F. 175, 205 (2008) (referring to “a shrinking world which is getting closer and closer together through economic, political, scientific, and environmental concerns which are shared by nations”). For a popular narrative of these events, see Thomas L. Friedman, The World is Flat: A Brief History of the Twenty-First Century (2005).
Imagine, for example, that you are invited to join in a card game of “poker.” You have played games of poker before, but are reluctant to part with your money without full knowledge of this particular game; so you watch a couple of hands before joining in. You will quickly process those parts of the game that are already familiar to you: you may notice a deck of fifty-two cards; suits of clubs, diamonds, hearts, and spades; a hierarchy of winning hands involving sets and runs; betting chips; and so forth. Although you are measuring these familiar parts through your observation, this is a process of confirmation that is swift and almost automatic because of the familiarity of what you observe.

Before, during, and/or after that process of confirmation, you will undertake something much more complicated: discovering and measuring those parts of this game of poker that are unfamiliar to you. These differences—whether major or minor—will occupy the bulk of your attention: Why didn’t the bidding proceed in a clockwise fashion around the table? Why didn’t that straight flush beat a full house? Why do these players make such a point of articulating the amount of each of their bids twice? The answers to each of these questions would likely lead you to ask follow-up questions, leading to more answers, and perhaps still more questions. This process of discovery is a measurement expense.

These categories of confirmation of the familiar, on one hand, and discovery of the unfamiliar, on the other, differ in degree, rather than kind. Although the unfamiliar components of a word or concept will require discovery, that process of discovery and measurement will involve relating the unfamiliar components to something familiar and digestible. The difference between confirmation and discovery, then, is simply the number of steps to be taken before knowledge is achieved. But additional steps require additional investment, whether of time or money. Accordingly, the discovery of something new costs more, by way of measurement, than the confirmation of something familiar.

A. The Unique Challenge of Ascertaining Foreign Law

Measuring foreign law is notoriously difficult. As a threshold matter,
simply accessing foreign law can be challenging.\textsuperscript{181} To be sure, enthusiasm for globalization has led to a proliferation of materials about foreigners, foreign legal systems, and foreign laws.\textsuperscript{182} However, this information is still difficult to digest, explain, adapt, and “make usable” elsewhere.\textsuperscript{183} Unfortunately, “databases do not furnish comprehensive access to foreign law; there are no convenient Restatements; [and] American legal education does not systematically equip judges or lawyers to carry out research in a foreign legal system.”\textsuperscript{184} “Globalization not only renders legal information more readily available, but often also considerably more opaque.”\textsuperscript{185} Information is not the same thing as knowledge.

Understanding foreign law is difficult, first, because it incorporates all the challenges inherent in understanding domestic law. For example, interpreting the

\begin{itemize}
\item Justice Breyer, for example, has admitted (and lamented) that neither he nor his clerks can easily find relevant foreign material (despite their close physical proximity to one of the world’s top legal libraries). See Breyer, supra note 133, at 267–68 (suggesting inability to find foreign material). See also lamonne, supra note 132, at 445-46 (“[M]ere identification of the law of a foreign country may be a difficult and perplexing problem.”); Adler, supra note 171, at 63 n.110 (“Commentators typically worry that judges ‘may do a half-baked job of research in totally unfamiliar materials and come to a conclusion without basis in foreign or domestic law.’” (quoting Thomas F. Bridgman, \textit{Proof of Foreign Law & Facts}, 45 J. AIR L. & COM. 845, 854 n.38 (1980)).
\item See generally Shirely S. Abrahamson & Michael J. Fischer, \textit{All the World’s a Courtroom: Judging in the New Millennium}, 26 \textit{Hofstra L. Rev.} 273, 291 (1997) (describing how advances in technology have led to the growing internationalization of the judiciary); Ruth Bader Ginsburg, \textit{Looking Beyond Our Borders: The Value of a Comparative Perspective in Constitutional Adjudication}, 40 \textit{Idaho L. Rev.} 1, 3 (2003) (“The Internet affords access to foreign judicial decisions, law journals contain all manner of commentary, course materials are well packaged.”); Claire L’Heureux-Dubé, \textit{The Importance of Dialogue: Globalization and the International Impact of the Rehnquist Court}, 34 \textit{Tulsa L.J.} 15, 25 (1998) (describing how the Internet and other advances in communication technology allow judges to more easily access decisions from foreign jurisdictions); Richard A. Posner, \textit{Foreword: A Political Court}, 119 \textit{Harv. L. Rev.} 31, 80 (2005) (noting “the growing literature on constitutional courts in other countries—a literature that is growing in part because the number and activity of such courts are growing”); Mathias Reimann, \textit{The Progress and Failure of Comparative Law in the Second Half of the Twentieth Century}, 50 \textit{Am. J. Comp. L.} 671, 675 (2002) (acknowledging the role of comparative law in generating “a veritable panoply of books, articles, and reports about foreign law”).
\item \textit{Markesinis & Fedtke}, supra note 34, at 369–70.
\item \textit{William Ewald, The Complexity of Sources of Trans-National Law: United States Report}, 58 \textit{Am. J. Comp. L. Supp.} 59, 65 (2010). See also id. (“Although newly-appointed federal judges receive some basic instruction under the auspices of the United States judicial Conference in how to deal with issues of foreign law, and although some federal courts (e.g., the Southern District of New York), because they deal with a significant number of cases involving multinational corporations, have become familiar with the application of foreign law, still this training falls short of their training in American law. As for judges in the state court systems, their formal training in the application of foreign legal materials is minimal.”).
\end{itemize}
laws of a foreign system can be aggravated by the inherently inconstant character of laws: the effect of any law may differ from time to time. The measurer must also consider questions of constitutional validity and other threshold matters. The law may vary depending upon whether one adopts the interpretive lens of intentionalism, purposivism, textualism, or something else. The foreign law may be unsettled and controversial. And because the instruments of lawmaking are as mobile as words and laws themselves, one may encounter such phenomena as deliberately ambiguous laws.

Further, to apply or evaluate foreign law begs the jurisprudential question: what is law? Trawling the depth of that question, the legal pluralism literature explores the characteristics and consequences of the relationship between and among the overlapping semiautonomous layers of formal law and informal law. To the uninitiated, the applicable foreign law is often presumed to be some state code. But there may be other formal codifications that amplify or qualify that code provision. Some legal systems are formally pluralistic, recognizing

186. See Alexander, supra note 36, at 633. See also Benjamin Busch, Recent Developments in the Proof of Foreign Law, 1959 A.B.A. SEC. INT’L & COMP. L. PROC. 22, 32 (1959) (“Is the law of Cuba the same after Castro as it was before??”).
188. See generally William N. Eskridge, Jr., Dynamic Statutory Interpretation 141–73 (1994); Adler, supra note 171, at 51.
189. John Henry Merryman, Foreign Law as a Problem, 19 Stan. J. Int’l L. 151, 164 (1983) (“A related difficulty is that foreign law is often no less unsettled and controversial than domestic law . . . . The candid expert will so present it: ‘The authorities are divided, the opinions go in different directions, the law is not clear.’”).
family, religious, business, or customary legal systems. And various forms of “soft law,” which are influential even if nonbinding normative orders, further complicate the foreign law inquiry. A comprehensive application of foreign law requires the measurer to unpack the normative heterogeneity and then to apply the relevant mandates faithfully.

For a number of overlapping reasons, knowledge of foreign law is especially and inherently difficult to achieve. "There are very few points [of

194. See M.B. Hooker, Legal Pluralism: An Introduction to Colonial and Neo-Colonial Laws 1 (1975) ("Legal systems typically combine in themselves ideas, principles, rules, and procedures originating from a variety of sources. Both in the contemporary world and historically the law manifests itself in a variety of forms and a variety of levels."). See also Masaji Chiba, Legal Cultures in Human Society: A Collection of Articles and Essays, at v (2002); John Flood, Globalization and Law, in An Introduction to Law and Social Theory 315 (Reza Banakar & Max Travers eds., 2002); Anne Griffiths, Legal Pluralism, in An Introduction to Law and Social Theory 289, 290–92 (2002).


Some judges are much more sanguine about applying foreign law. See, e.g., Bodum USA, Inc. v. La Cafetière, Inc., 621 F.3d 624, 628–29, 633 (7th Cir. 2010) (Judges Posner and Easterbrook both write that applying foreign law is not especially difficult); First American Corp. v. Price Waterhouse LLP, 154 F.3d 16, 22 (2d Cir. 1998) (“We think that there is no risk that an American court will commit an error in interpreting foreign law. . . .”). Judge Milton Pollack of the U.S. District Court for the Southern District of New York expressed his thoughts on the subject this way:

In any event, though we view another country’s law but through a glass darkly, I am less pessimistic than Justice Holmes as to our ability to handle foreign legal authorities. Of course, arguing foreign law is more complex than when the law is domestic. More of the steps must be spelled out, more assumptions made explicit, less taken for granted. Yet, if what is relied on is law, and not some primitive religion or the whim of a tyrant, the form of reasoning will be familiar. In civil law countries, the express language of statutes may be entitled to more weight than we give it, and judicial decision to less—but the law is still proved by pronouncements of suitably constituted authorities. I am told that in Mexico a single decision construing a statute has no precedential effect, but that a line of consistent decisions has. That’s not our rule, but the notions of precedent and construction are familiar, and an American court can understand and apply the Mexican rule if it is called to the court’s attention.

Milton Pollack, Proof of Foreign Law, 26 Am. J. Comp. L. 470, 474 (1978). Judge Pollack’s viewpoint is not without contention. See Adler, supra note 171, at 78 n.186 (noting
foreign law] which lend themselves to . . . simple treatment.” Applying’ foreign law requires more than mere reference to that law; it demands that foreign law be considered on its own terms.” But words are embedded within a legal system, and that system employs a certain vocabulary, corresponding to certain legal concepts; it uses certain methods to interpret them, and these methods, in turn, incorporate certain notions of social order and the capacity and functions of law.

“[O]ne of the most problematic features of legal discourse is that much of it is ‘invisible’ . . . ‘the most serious obstacles to comprehensibility are not the vocabulary and sentence structure employed in law, but the unstated conventions by which language operates.” Part of this extraordinary challenge can be explained as a matter of cognitive science. “Speakers produce the minimum linguistic information sufficient to achieve the speaker’s communicational needs.” The discourse community that is contemplated for a national law, for example, is a domestic audience. Such a text is not written for the purpose of effective communication with an outsider. Thus the foreign law will not express all of the cues, assumptions, presumptions, exceptions, canons, common sense, and peripheral knowledge essential to a comprehensive understanding. An apt analogy to the task of understanding foreign law is trying to learn the law on a
complex, unfamiliar, specialized subject solely from bar review outlines.\footnote{204} Much of the difficulty in understanding foreign law might be described as a product of inevitable cultural differences between the legal systems at issue.\footnote{205} Legal words are immersed in a cultural context and are modulated by “systems,”\footnote{206} “substructural forces,”\footnote{207} “invisible patterns,”\footnote{208} and “legal formants”\footnote{209} that inform and explain each word.\footnote{210} Laws do not exist in the abstract;\footnote{211} they constitute a cultural understanding “which presupposes a community of interpreters.”\footnote{212} Legal language is a social practice, and the box of meaning for each legal word necessarily bears the imprint of distinctive discursive practices.\footnote{213} Law is local knowledge.\footnote{214}

For all these reasons, to understand foreign law and all of these unique factors upon which it depends is a remarkably ambitious undertaking. According to some, an understanding of another legal system can be acquired only through bar review outlines.\footnote{215} See also Esin Örücü, An Exercise on the Internal Logic of Legal Systems, 7 LEGAL STUD. 310 (1987)).

\footnote{204} Cf. Adler, supra note 171, at 78. Others have said that when a judge applies his own legal system he acts as an architect; but when he deals with foreign law he acts as a mere photographer. See 1 ALBERT A. EHRENZWEIG, PRIVATE INTERNATIONAL LAW 193 (1974); FRIEDRICH K. JUNGER, CHOICE OF LAW AND MULTISTATE JUSTICE 85–86 (1993).


\footnote{206} Alexander, supra note 36, at 636.


\footnote{209} Sacco, supra note 36, at 22.

\footnote{210} Pierre Legrand, Comparative Legal Studies and Commitment to Theory, 58 MOD. L. REV. 262, 263 (1995). See also Esin Örücü, An Exercise on the Internal Logic of Legal Systems, 7 LEGAL STUD. 310 (1987)).

\footnote{211} William Ewald, Comparative Jurisprudence (I): What Was it Like to Try a Rat?, 143 U. PA. L. REV. 1889, 1940 (1995) (“We must . . . conceive of law as a cognitive phenomenon, seeing in it not just a set of rules or a mechanism for the resolution of disputes, but a style of thought, a deliberate attempt, by people in their waking hours, to interpret and organize the social world: not an abstract structure, but a conscious, ratiocinative activity.”). See also MATTILA, supra note 18, at 105 (describing how law is inseparable from the context of the society that created it).

\footnote{212} Adler, supra note 171, at 82. See also Veronica M. Dougherty, Absurdity and the Limits of Literalism: Defining the Absurd Result Principle in Statutory Interpretation, 44 AM. U. L. REV. 127, 164 (1995) (asserting equilibrium among rule of law and democratic values in other countries’ systems); William N. Eskridge, Jr. & Philip P. Frickey, Foreword: Law as Equilibrium, 108 HARV. L. REV. 26 (1994); Philip P. Frickey, Faithful Interpretation, 73 WASH. L.Q. REV. 1085, 1090–91 (1995) (“The faithful interpreter, then, is not merely a literal reader, but faithful to the many broader concerns wrapped up in the established practices of the legal interpretive community.”); Allan Hutchinson & Derek Morgan, Book Review, The Semiology of Statutes, 21 HARV. J. ON LEGIS. 583, 594 (1984) (“Communities of interpretation have their own bonding mechanisms, a mixture of moral values and social customs. Interpretation is inextricably bound up with values . . . “).

\footnote{213} GOODRICH, supra note 43, at 2.

immersion with that system and its values. Absent intimate contact, the forum will examine unfamiliar laws as a foreigner, interpreting a foreign law in light of its own values. Proper examination “requires some degree of empathy for the values peculiar to that system,” But this empathy extends to a long list of influences and factors, including the foreign country’s “political arrangements, social relations, interpersonal interactional practices, economic processes, cultural categorizations, normative beliefs, psychological habits, philosophical perspectives, and ideological values.” It includes understanding a society’s “religion, history, geography, morals, custom, philosophy, or ideology.” (It may even include watching their movies!) To navigate such an inquiry meaningfully, one is expected to have the “skills of a scientist” and the “skills of an anthropologist.” Some insist that it is outright “impossible to avoid distortion in one’s analysis of another legal tradition: it is an inescapable fact of life, for the process of comparison can never become sufficiently objective.” Although most

215. Eberle, supra note 207, at 458 (“Law really cannot be understood without understanding the culture on which it sits. And to understand the culture, we need to employ acute observation, linguistic skill, and immersion in the milieu and social setting.”); Ewald, supra note 211, at 1973–74 (suggesting that we need to compare law from an interior point of view). See generally Pierre Legrand, Fragments on Law-as-Culture 27–34 (1999); Ugo A. Mattei et al., Schlesinger’s Comparative Law 125 (7th ed. 2009); Oliver Brand, Conceptual Comparisons Towards a Coherent Methodology of Comparative Legal Studies, 32 Brook. J. Int’l L. 405, 414 (2007) (suggesting that, absent cultural “immersion...the comparatist will always remain bound by his or her preconceptions and cultural disposition: the comparatist will stay ‘one of his [or her] own people’”); Vivian Grosswald Curran, Cultural Immersion, Difference and Categories in U.S. Comparative Law, 46 Am. J. Comp. L. 43, 43, 51 (1998); Mattei, et al., supra note 215, at 125–26.

216. Alexander, supra note 36, at 636.


218. Eberle, supra note 207, at 452. See also Charles de Montesquieu, The Spirit of the Laws (Anne M. Kohler et al. eds., Cambridge Univ. Press 1989) (1748). See id. at 231–45 (“On the laws in their relation to the nature of the climate.”); id. at 285–307 (“On the laws in their relation with the nature of the terrain.”); id. at 308–33 (“On the laws in their relation with the principles forming the general spirit, the mores, and the manners of a nation.”).


220. Eberle, supra note 207, at 453. We need to understand the examined country’s history and “philosophical and religious traditions” and comparativists need “strong linguistic skills and maybe even the skills of anthropological field study in order to collect information about foreign legal systems at first hand.” Reitz, supra note 199, at 631–32. See also Mattei Dogan & Ali Kazancigil, Comparing Nations: Concepts, Strategies, Substance (1994); Jerome Kirk & Marc L. Miller, Reliability and Validity in Qualitative Research 12–14 (1986).

of this literature about how legal rules are embedded in local dimensions of the law has emerged from postmodernists, this constituency has an unlikely ally in conservatives who make a similar point when arguing against the use of foreign law to interpret the United States Constitution.\(^{223}\)

When foreign laws must also be translated from another language, this presents a related but additional obstacle.\(^{224}\) Legal translation is almost always difficult and may be “impossible” to accomplish.\(^{225}\) Translations can be difficult to

---


\(^{224}\) On the overlap between culture and translation, see generally ALasdair MACINTYRE, *Whose Justice? Which Rationality?* 373 (1988) (observing that a translator must realize that linguistic expression is the product of “beliefs, institutions, and practices” at a “particular time and place”); Reuben A. Brower, *Seven Agamemnon*, 8 J. HIST. IDEAS 383, 383 (1947) (depicting the translator of poetry as attempting to make “the poetry of the past into poetry of his particular present”); David Cousens Hoy, *Interpreting the Law: Hermeneutical and Poststructuralist Perspectives*, 58 S. CALIF. L. REV. 136, 138 (1985) (“To understand is to grasp the relevant context that determines the possible parameters of the sentence or expression.”); Burton Raffel, *Translating Medieval European Poetry, in The Craft of Translation* 53 (John Biguenet & Rainer Schulte eds., 1989) (“If there then is any overarching lesson to be learned from my remarks, it is . . . that the literary translator is necessarily engaged with far more than words, far more than techniques, far more than stories or characters or scenes. He is . . . engaged with worldviews and with the passionately held inner convictions of men and women long dead and vanished from the earth. A large part of his task, and perhaps the most interesting . . ., is the mining out and reconstruction of those worldviews, those passionately held and beautifully embodied inner convictions.”).

\(^{225}\) SUSAN SARCEVIC, *New Approaches to Legal Translation* 272 (1997). See also Oliver Cachard, *Translating the French Civil Code: Politics, Linguistics and Legislation*, 21 CONN. J. INT’L L. 41, 56 (2006) (“Ninety percent, no doubt, of all translation since Babel is inadequate and will continue to be so. Although all translation is inadequate in the eyes of a linguist, only some of them must be regarded as faulty from the perspective of a lawyer. For lawyers, a faulty translation is an erroneous translation that so deforms the text of origin that it injures those who trust the translation. Mistranslation leads a judge to decide a case differently.” (quoting GEORGE STEINER, *After Babel: Aspects of Language and Translation* 417 (2d ed. 1992) (1975))); Gutteridge, *supra* note 36, at 402 (“It would . . . almost be impossible from the standpoint of comparative studies to exaggerate the perils which lie hidden in terminology of this description.”); Legrand, *supra* note 42, at 530 (“[I]f much longer can interpreters continue to practice vacuous interpretations of law-texts, whether deliberately or through ignorance, to satisfy themselves with atomism (law re-presented as units) or reductionism (law re-presented as ‘thin’ or disarchivized), to ‘purchase[ing] a sense of universality in law but only at the price of the ideas and arguments that make the law a worthy creation of the human intellect.’” (quoting George P. Fletcher, *Comparative Law As a Subversive Discipline*, 46 AM. J. COMP. L. 683, 694 (1998))); John E. Joseph, *Indeterminacy, Translation and the Law*, in *Translation and the Law* 13, 14 (Marshall Morris ed., 1995) (“[t]ranslation always falls short”).
comprehend because the laws are often merely translated into the target language rather than “packaged in a manner that makes it usable by the judges and lawyers of the receiving system.” Effective packaging would locate the text within the larger context of all those factors described above. But even if capturing all of that context were possible, there are other dangers in “packaging,” because when translating, “people tend to find what they seek.” Manipulation can occur because translation necessarily requires a certain amount of creativity and interpretation; there is no sense of equivalence in the abstract that can guide the practice of translation. Indeed, elementary hermeneutics teaches us that every interpretation or translation, no matter how conscientious, will involve active participation by the translator. Even if fidelity to the original language were possible there are always interlinguistic gaps: some words may be untranslatable.

For an historical overview of translation theories, see Hugo Friedrich, On the Art of Translation, in Theories of Translation, supra note 106, at 11–16. See generally CAO, supra note 36, at 31. Adler, supra note 171, at 54. “The courts’ inquiries . . . very often (implicitly or explicitly) conclude that alien and forum rules correlate quite closely.” Id. at 63. Maybe this is because they are more comparable than they appear—a benign explanation. “The general methodological problem of ‘wish-fulfillment’ mars the universality thesis. Put simply, interpreters tend to spot false similarities. Notwithstanding their flattering self-appraisal, jurists who do not contemplate this problem display a troubling lack of knowledge.” Id.

See Ainsworth, supra note 218, at 27 (“The ethnographer is caught in a . . . paradox . . . He must render the foreign familiar and preserve its very foreignness at one and the same time.” (quoting Vincent Crapanzano, Hermes' Dilemma: The Masking of Subversion in Ethnographic Description, in Writing Culture, The Poetics and Politics of Ethnography 51, 52 (James Clifford & George E. Marcus eds., 1986))).

Lessig, supra note 37, at 1201 (“[E]quivalence is endogenous to a practice of translation, and . . . the practices themselves determine what will be considered equivalent. Practices will differ, and if practices differ, ‘equivalence’ will differ.”).

See Adler, supra note 171, at 45 (noting that notwithstanding the challenges and inherent instability of language translations, surprisingly “few in the U.S. legal profession appreciate or discuss the translation process”); Sacco, supra note 36, at 20 (“The complexity of the problems involved in legal translation makes the carelessness with which they are approached seem incredible.”); Peter W. Schroth, Legal Translation, 34 AM. J. COMP. L. SUPP. 47, 47 (1986) (“Despite its great practical importance, legal translation is little discussed; despite its difficulty, it is frequently assigned to translators without legal training. Plainly both the importance and the difficulty are commonly underestimated.”).

Lessig, supra note 37, at 1265 (“[F]idelity is not binary. There will be more and less faithful, not faithful and unfaithful, readings.”).

MacIntyre, supra note 224, at 375 (“The characteristic mark of someone who has . . . acquired two first languages is to be able to recognize where and in what respects utterances in the one are untranslatable into the other.”). See also Adler, supra note 171, at 46–47; CAO, supra note 36, at 32; SARCEVIC, supra note 225, at 233; King-Kui Sin & D. Roebuck, Language Engineering for Legal Transplantation: Conceptual Problems in Creating Common Law Chinese, 16 LANGUAGE & COMM. 235 (1996); Schopenhauer, supra note 106, at 32, 36 (“Not every word in one language has an exact equivalent in another.
B. The Significance of a Word’s Common Meaning

Sensitivity to the vagaries of translation and the cultural dependence of the law increases the measurement expense. When measuring a foreign word, the measurer must proceed with extra caution (i.e., more measurement) to avoid error. As a practical matter, no foreign word may be so familiar that its meaning can be confirmed swiftly or automatically. Still, some parts of the word’s meaning will be more familiar than others. And, again, we can crudely divide this measurement process into the relatively familiar (which will require measurement resembling confirmation) and the relatively unfamiliar (which will require measurement resembling discovery).234

Building on the hypothetical introduced in Part II, imagine that a judge somewhere outside of Sixth Country is measuring Sixth Country’s class action (M₄). This judge may be deciding a motion to dismiss on grounds of forum non conveniens, for example, and upon consideration of the adequacy of Sixth Country as an alternative forum for the suit, a critical issue may be whether or not the plaintiffs would be able to pursue a class action there. Hence, there is a need for measurement.

The judge who is measuring the foreign device in Sixth Country, then, would be measuring M₄, the content of the circle with the solid boundary in the figure below. If the judge is familiar with one or more of the other five countries that have a class action (including, perhaps, her own country), she will have a head start in measuring Sixth Country’s M₄. Exactly how much of a start depends upon with which country or countries she is familiar.

---

Thus, not all concepts that are expressed through the words of one language are exactly the same as the ones that are expressed through the words of another.”.

234. On the terms confirmation and discovery, see supra notes 176–179 and accompanying text.
This figure demonstrates that the judge need only confirm the common meaning (CM) of the word and will necessarily need to discover the unique meaning (UM) of the word. Whether the bands that appear in between CM and UM require confirmation or discovery depends on with which device(s) she is already familiar.

Of course, this measurer is not the only measurer of $M_4$. And when one considers the aggregate of measurers, some measurers may know only $M_2$, requiring more discovery, and others will be familiar with $M_3$, requiring less. The more that the measurement process requires only confirmation, the lower the aggregate measurement expense. And because common meaning (CM) requires only confirmation, the more robust a word’s common meaning, the lower that aggregate expense.

Further, a sophisticated or experienced measurer of foreign laws could have familiarity with several different variant meanings of a particular word, rather than just one. For example, imagine that the judge who is measuring the meaning of Sixth Country’s $M_4$ was already familiar with each of $M_1$, $M_2$, and $M_3$. In this situation, almost all of $M_4$ would be familiar to her because of the slight difference between $M_3$ and $M_4$. Yet, keenly aware of the difficulty in interpreting foreign law generally, and conscious of the variations in the meaning of the word “class action” in particular, one might expect her to “double-check” the meaning.

---

235. The globalization of the judiciary makes such knowledge more likely. See generally Anne-Marie Slaughter, 40th Anniversary Perspective: Judicial Globalization, 40 VA. J. INT’L L. 1103 (2000).
of those parts of M₄ that, although similar to M₁, are unlike M₁ and M₂. This suggests a three-tiered measurement process: (i) confirmation of that which is familiar to all meanings of the word; (ii) double-check of that which looks familiar (and, in fact, is familiar) but is known to the measurer to vary elsewhere; and (iii) discovery of that which is unfamiliar.

This three-tiered process, even if a rather crude model, resonates with our experience. If you were joining the game of poker described earlier, you would survey and confirm the familiar parts and focus your attention on the unfamiliar parts. But if you had played different versions of poker in the past—say, occasionally with “wild” cards—you would also double-check whether those particular variations were applicable even when they do not appear to be present (and, in fact, are not). A similar situation is present when a driver considers making a U-turn while driving outside of their home state: the other state might, in fact, have the same rule, yet there is hesitation because of awareness of variation on this point. There would be no hesitation, however, regarding, say, the legality of entering an intersection on a green light. In both instances the law could be familiar as a matter of fact—but the known variation elsewhere leads one to double-check (or have second thoughts about) the familiar law regarding U-turns. In contrast, the common meaning of a green light streamlines the measurement process.

The common meaning of a word, then, plays an important role in the measurement process. Specifically, the more robust a word’s common meaning, the lower the measurement cost. If the term class action had only one meaning worldwide, the cost of measuring any particular class action device would be modest. If the measurer had (or obtained) familiarity with any class action device, they would know the meaning of any other class action device. Measurement would be a swift and virtually automatic process of confirmation.

If only sixty percent of a word’s meaning were common worldwide, the heavy costs of measuring would need to canvass the remaining forty percent. Only sixty percent of the measurement would necessarily be a swift and virtually automatic process of confirmation. The rest would be confirmation, double-checking, or discovery, depending upon circumstances unique to the measurer and the device being measured. The example demonstrates how measurement costs rise as the content in a word’s common meaning falls.

Introducing a variant meaning that consumes even part of a word’s common meaning affects not only those who are measuring that system’s word meaning; the idiosyncrasy in just one system can increase the information processing costs of all other systems that are interacting with any other unfamiliar system. Another illustration may solidify this point. Assume that all legal systems use the word day in the articulation of certain timing requirements and other

236. See supra text accompanying notes 178–179.
237. Because the model this Article proposes is merely conceptual, it is certainly possible that the idiosyncrasies of some national systems may not register elsewhere, or perhaps there would be only a regional effect of the sort of phenomenon described here. The trigger would be the extent to which knowledge of a particular system is relevant or known elsewhere.
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS 47

obligations—e.g., a response is due in ten days. Although we would expect slight variations of meaning in different legal systems with respect to holidays, weekends, and such, the common meaning would surely include that a day is a twenty-four-hour period. But then suppose that one rogue country redefines the word day for its own system to mean a twelve-hour period. Naturally, this changes the measurement expense for outsiders who will be measuring the meaning of the word in the rogue country; that is one dimension of the externality. But further, awareness that a word has a different meaning in any one system can also change the measurement expense for all persons interacting with any other foreign system. This is true even if neither the measuring country nor the country whose system is being measured is the rogue country. Knowledge of the variation can convert a measurement from the category of mere confirmation to the category that requires a double-check. Accordingly, there are externalities in this rogue country’s decision-making process: they enjoy all the benefits of the decision to adopt this idiosyncratic meaning, but will not suffer all of the social costs that their conduct precipitates. When terms such as class action or day lose common meaning, the loss of information increases the information costs incurred by others.

V. THE COSTS AND BENEFITS OF MEASUREMENT

An individual or institution will measure until the marginal costs of additional measurement equal the marginal benefits—or until the marginal benefit in reduced error costs exceeds the marginal cost of measurement. Because “[o]ur law is a law of words,” the creation, modification, and vindication of all legal rights, responsibilities, and obligations ultimately rely on the interpretation of words. Accordingly, ascertaining the correct meaning of a word is important for the planning, behavior, and success of individuals and institutions—and it may be essential for the integrity and legitimacy of courts. The interpretation of a word in a foreign law can be as important as the situation or case in which that issue arises. Thus the marginal benefit of obtaining additional information about the


239. Tiersma, supra note 17, at 1 (“Morality or custom may be embedded in human behavior, but law—virtually by definition—comes into being through language. Thus, the legal profession focuses intensely on the words that constitute the law, whether in the form of statutes, regulations, or judicial opinions. Words are . . . a lawyer’s most essential tools . . . . Few professions are as dependent upon language.”).

240. See supra notes 76–80 and accompanying text.

241. See GARY B. BORN & PETER B. RUTLEDGE, INTERNATIONAL CIVIL LITIGATION IN UNITED STATES COURTS 775 (5th ed. 2011) (which state’s law applies can determine the litigation outcome); Alexander, supra note 36, at 632 (“[J]ustice is achieved when the forum judge applies the rules of the legal system most ‘concerned’ in the dispute, thereby disposing of the matter in a manner consistent with that followed in other jurisdictions.”); id. at 638 (“our sense of justice demands that the attempt be made to [meaningfully] accommodate foreign elements”); Benjamin Busch, Recent Developments in the Proof of Foreign Law, 1959 A.B.A. Sec. Int’l. & Comp. L. Proc. 28, 28 (1959) (tools for pleading and proof of foreign law are “the bulwarks for the protection of rights and the enforcement of obligations.”); Arthur Nussbaum, The Problem of Proving Foreign Law, 50 YALE L.J. 1018, 1019 (1941) (“Savigny, the founder of [the nineteenth century internationalist school] had proclaimed the doctrine that recognition of foreign legal systems is a corollary to the equality between nationals and foreigners demanded by the Law of Nations.” (citing
meaning of words is often very high.\textsuperscript{242}

Although the marginal \textit{benefit} of additional measurement can be significant, the \textit{cost} of measuring is also substantial. As already described, foreign law is complex, nuanced, and layered—and ascertaining meaning in any particular context is fraught with perilous traps for the unwary and wary alike.\textsuperscript{243} Ordinary cost-benefit analysis recognizes some point at which a risk of error becomes preferable to the return on any additional measurement.\textsuperscript{244} Accordingly, an individual who is contemplating action in another country may stop measuring laws in the target country as soon as she is willing to assume the risk of interpretive mistakes and overlooked laws. A corporation that is contemplating investment in another country may make a similar decision—or, at the margins, might reject the foreign investment opportunity because of the cost of measuring the applicable foreign laws.\textsuperscript{245}

Courts, however, are in a very different position than these individuals and corporations. Prevailing doctrines and laws compel courts to engage with foreign laws.\textsuperscript{246} And generally speaking, our judiciary has a very low tolerance for error—especially with regard to questions of law. Errors in ascertaining foreign law can happen, of course, but the legitimacy of courts depends upon the faithful execution of their responsibility to identify, interpret, and apply the law—foreign or domestic—whatever the burden.\textsuperscript{247}

\begin{flushleft}
\textsuperscript{242} James McComish, \textit{Pleading and Proving Foreign Law in Australia}, 31 \textsc{MELB. U. L. REV.} 400, 402 (2007) (regarding proof of foreign law, “its importance can hardly be overstated” (quoting \textsc{Edward I. Sykes \& Michael C. Pyles, AUSTRALIAN PRIVATE INTERNATIONAL LAW} (3d ed. 1991))); Tueller, \textit{supra} note 123, at 108 (“[D]ifficulty of application cannot excuse failure to adhere to norms of law.”).

\textsuperscript{243} See \textit{supra} Part IV.A.

\textsuperscript{244} For an introduction to cost-benefit analysis, see \textsc{E.J. Mishan \& Euston Quah, COST-BENEFIT ANALYSIS} (5\textsuperscript{th} ed. 2007).

\textsuperscript{245} For an introduction to margins, see \textsc{Farnsworth, supra} note 113, at 24.

\textsuperscript{246} \textit{See supra} notes 125–175 and accompanying text.


For a somewhat contrary view, see Pollack, \textit{supra} note 196, at 471–72 (“A general concern that people should satisfy their obligations, wherever incurred, opens the courthouse doors to parties asserting rights under foreign law, but that concern is not so pressing as the interest in enforcing domestic law. Certainly it is not so great as to justify devoting more judicial time to cases involving foreign law than to those presenting only domestic law issues . . .”). \textit{See also Budget Rent-A-Car Corp. of Am. v. Fein}, 342 F.2d 509, 514 n.9 (5th Cir. 1965) (“The traditional function of conflicts-of-laws rules in contracts is to afford a degree of certainty and symmetry as controversies stray to localities which are strangers. They need not, therefore, necessarily make sense.”).
\end{flushleft}
A. The Process of Measurement

Ascertaining foreign law suggests great expectations of the judiciary. And very importantly, the content of foreign law must be decided by judges as a matter of law. In 1966, Rule 44.1 of the Federal Rules of Civil Procedure was promulgated “to make the process of determining alien law identical with the method of ascertaining domestic law to the extent that is possible.” In other words, the content of foreign law cannot be buried (as a question of fact) in the black box of jury decision-making. Judges must resolve these questions of law on the record—and with an explanation of the ruling. Moreover, the high expectation of and attention forced upon the judiciary resurfaces anew on appeal since the content of foreign law must be decided by appellate judges de novo.

In determining the content of foreign law, courts “may consider any relevant material or source, including testimony, whether or not submitted by a party or admissible under the Federal Rules of Evidence.” It behooves the litigating parties to present expert testimony to assist the court on issues regarding the content of foreign law, and this is the ordinary course. Although the absence

---

248. Ascertaining the law even of another state within the United States can be difficult. And to the extent that that statement is true, much of what I discuss in this Article applies to situations involving the application of non-forum but otherwise “domestic” law. This challenge is evidenced in part by the extant solution: “More than thirty states authorize certification of the disputed question to an appropriate court of the other state in such a case, most of them on the basis of the Uniform Certification of Questions Law, 12 U.L.A. 49 (1975).” David P. Currie et al., Conflict of Laws 88 (8th ed. 2010) (citing John B. Corr & Ira P. Robbins, Interjurisdictional Certification and Choice of Law, 41 Vand. L. Rev. 411 (1988)).

249. Fed. R. Civ. P. 44.1. Many states have replicated Rule 44.1 for their state courts. A small number of states have adopted the Uniform Interstate and International Procedure Act of 1962, which has substantially the same content. For more on state practice, see Sofie Geeroms, Foreign Law in Civil Litigation 123–25 (2004).


251. Common law courts treated foreign law as a matter of fact to be pleaded and proved by the party relying upon it. See 3 Joseph H. Beale, A Treatise on the Conflict of Laws § 621.2 (1935). For history and background, see Miller, supra note 171, at 624.

252. See Miner, supra note 121, at 586 (“Both trial and appellate courts must research and analyze the law independently.”). See also Louise Ellen Teitz, From the Courthouse in Tobago to the Internet: The Increasing Need to Prove Foreign Law in US Courts, 34 J. Mar. L. & Com. 97, 110 (2003) (“Determination of foreign country’s law is an issue of law . . . . Even though the District Court heard live testimony from experts from both sides, that Court’s opportunity to assess the witness’s demeanor provides no basis for a reviewing court to defer to the trier’s ruling on the content of foreign law. In cases of this sort, it is not the credibility of the experts that is at issue, it is the persuasive force of the opinions they expressed.” (quoting Itar-Tass Russian News Agency v. Russian Kurier, Inc., 153 F.3d 82, 92 (2d Cir. 1998))).


254. See Brown, supra note 187, at 191 (“Although expert testimony is no longer a rigid requirement under 44.1, it is rare for most American judges to admit documents or apply foreign law without some form of expert input.”); Merryman, supra note 189, at 170
of a qualified expert witness can be a problem for courts,255 the problem is more commonly somewhat the opposite. In many cases each party will have a foreign law expert who contradicts the other.256

A battle-of-the-experts can become an “ignominious and unseemly spectacle.”257 The problems and dangers generally associated with a system of party-controlled experts are likely quite familiar: The process can be expensive and inefficient,258 experts can become partisans,259 and substance can be perverted.260 The process can be so tainted that some of the most qualified experts

255. See Geeroms, supra note 249, at 143 (referring to the “geographical vastness of the country . . . the absence of any academic tradition in comparative or foreign law and the fact that the [United States] has not created colonies”). See generally Samuel R. Gross, Expert Evidence, 1991 Wis. L. Rev. 1113, 1218 (1991) (“in civil trials . . . experts on one side are generally opposed by similar experts on the other side.”). Merryman, supra note 189, at 154 (“The experts may—indeed very probably will—disagree . . . .”); Miner, supra note 121, at 582 (suggesting that conflicting experts is the norm); Teitz, supra note 252, at 110 (same).

256. See Merryman, supra note 189, at 158. See also Julius Hirschfeld, Proof of Foreign Law, 11 L.Q. Rev. 241, 241–42 (1895).

257. See Gross, supra note 256, at 1126 (noting the process “is inefficient because it produces duplicate investigations”); Merryman, supra note 189, at 156 (“Experts in foreign law, like other experts, are expensive . . . . [W]ealthier party can more easily afford to ‘buy’ the better expert,” which leads to “imbalance in litigative power.”); Nussbaum, supra note 241, at 1029 (“the cost of acquiring an expert may become extremely burdensome”); Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 47 (finding a qualified expert “frequently is an immensely difficult and expensive task . . . . [C]ost may become astronomical”).

258. Hans W. Baade, Proving Foreign and International Law in Domestic Tribunals, 18 Va. J. Int’l L. 619, 641–42 (1978) (“Professor Cardozo and others who disfavor expert testimony are concerned primarily with what has been called the ‘venality’ of expert witnesses; that is, their willingness to testify in favor of any proposition for a fee . . . . [T]hey place more value on ‘principal’ than principle.”); Gross, supra note 256, at 1139; Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 52 (“[A party expert] may be biased—either knowingly or innocently—in favor of the party retaining him.”). See also Bodum USA, Inc. v. La Cafetière, Inc., 621 F.3d 624, 629 (7th Cir. 2010) (Easterbrook, J.) (expert testimony “adds an adversary’s spin, which the court then must discount”); id. at 633 (Posner, J., concurring) (noting that experts are “paid for their testimony” and are “selected on the basis of the convergence of their views with the litigating position of the client, or their willingness to fall in with the views urged upon them by the client,” and that such problems “are the banes of expert testimony”).

259. See generally Robert A. Jeffries, Jr., Recognition of Foreign Law by American Courts, 35 U. Cin. L. Rev. 578, 602–03 (1966) (“[S]killful advocates may succeed in developing confusing divergencies between experts on purely verbal matters’ in situations where no substantive differences exist.”) (citing Nussbaum, supra note 241, at 1029); Tahiri V. Lee, Court-Appointed Experts and Judicial Reluctance: A Proposal to Amend Rule 706 of the Federal Rules of Evidence, 6 Yale L. & Pol’y Rev. 480, 482 (1988) (asserting a system of party-controlled experts favors the “side that has the most money to hire experts”).
may be unwilling to serve. When only the dubious are willing to serve, the pool of experts gets progressively less reliable.

Hosting a battle-of-the-experts can be a source of great embarrassment to the judge who has to determine between the two adversaries. An abiding articulation of the problem facing judges is Learned Hand’s query: “[How should one choose] between two statements each founded upon an experience confessedly foreign in kind to their own? It is just because they are incompetent for such a task that the expert is necessary at all.”

Unfortunately, the cross-examination of experts is not the best tool to obtain the truth on foreign law.

Judge Pollack argued in this regard that the classic instruments of assuring veracity—the oath and cross-examination—are not really appropriate to the problems of determining foreign law. Only in “rare cases” is it a question of whether the expert is credible or reliable. Indeed, it is perfectly possible that legal experts arrive at different conclusions on the law of a foreign legal system in the best of faith; such is certainly the case when reasonable minds disagree about the applicability or meaning of some domestic law. To resolve conflicting expert testimony, then, the court may “be forced either to turn to the qualifications of the experts or to find an answer wholly independent of reliance on the experts.” Let us consider each of those two options in turn.

The first option can be unattractive because “[j]udging the messenger rather than the message is an unsatisfactory mode of evaluating expert information. . . .” Indeed, “[c]redentials. . . . are an imperfect proxy for knowledge under the best of circumstances, and far worse in court where they become yet another factor for lawyers to manipulate.” Moreover, there is randomness and unpredictability since it is not clear exactly what qualifications are preferred. Occasionally judges prefer an expert who practices in the foreign legal

---

261. See generally Albert A. Ehrenzweig, Foreign Rules as Sources of Law, in Legal Thought in the United States of America Under Contemporary Pressures 71, 77 (John N. Hazard & Wencelas J. Wagner eds., 1970) (“When I was still willing to engage in this less than dignified game of legal craftsmanship, I was repeatedly employed to “testify” in American courts on foreign law . . .”); Gross, supra note 256, at 1136.


263. See Merryman, supra note 189, at 158. See also Hirschfeld, supra note 257, at 241–42.


265. Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 50.

266. Pollack, supra note 196, at 474.

267. Id. at 471.

268. See supra notes 186–190 and accompanying text.

269. Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 54.

270. Gross, supra note 256, at 1187.

271. Id. at 1182–83.
system; others suggest that an American lawyer who is learned in the law of a foreign country may be better situated to locate the foreign law within the context of the pending litigation. Even within this latter mind-set, questions abound. For example, which expert is more qualified: the mid-career practitioner from a U.S. office of an international law firm who has considerable first-hand experience in the foreign country or the senior comparative law professor from the University of Texas who has studied that foreign system in depth? Experience and expertise can be difficult to compare; for the same reason, these measures can be inadequate criteria for finding one foreign law expert more credible than another.

The Federal Rule, which empowers the court to ascertain the foreign law itself, encourages the second option. In fact, Rule 44.1’s invitation to consider “any relevant material” suggests that the court can (or perhaps even should) play an active role in the process of ascertaining foreign law. After all, the court has the ultimate responsibility for arriving at a correct decision on the content of foreign law. Yet an independent investigation into the content of foreign law—and all of that law’s attendant context—is unappealing to “[m]ost judges [who] do not have the time, the knowledge, or scholarly predilection to undertake their own research.” As one judge expressed: “We have quite a few things to do besides decoding the Código Civil.” There is no mystery, then, as to why American “courts are not at all inclined to engage in independent research of foreign law.”

Judges thus find refuge in a third option: avoiding most applications of foreign law. This perception is empirically supported. For example, Professor

---

272. See Teitz, supra note 252, at 109 (citing In re Union Carbide Corp. Gas Plant Disaster, 634 F. Supp. 842, 847 (S.D.N.Y. 1986), aff’d in part and modified in part, 809 F.2d 195 (2d Cir. 1987)).
273. See Merryman, supra note 189, at 155–56; Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 47.
274. See Fed. R. Civ. P. 44.1. See also supra note 249 (regarding similar state procedural rules).
275. Fed. R. Civ. P. 44.1. See Wright & Miller, supra note 250, at § 2444; Miller, supra note 171, at 728 (“Rule 44.1 expresses a philosophy that federal courts should ascertain foreign law accurately whenever possible.”).
276. See Miner, supra note 121, at 581. See also infra notes 295–298, 310–312, 321–324, and accompanying text.
277. See supra Part IV.A.
278. Symeonides, supra note 125 at 393.
279. Pollack, supra note 196, at 471. See also George P. Fletcher, Comparative Law as a Subversive Discipline, 46 Am. J. Comp. L. 683, 690 (1998) (“One can understand why lawyers and judges pay little attention to foreign law. They have a job to do.”)
280. Geeroms, supra note 249, at 121.
281. Adler, supra note 171, at 38 (“Most judges strive mightily to avoid even having to glance at foreign laws.”); Miller, supra note 171, at 618–19 (“American adherence to the common-law conception of foreign law cannot be rationalized in the same terms as have been offered for the English experience because foreign causes of action never have been viewed as anathema in this country and our jury institution never has been concerned with the jurors’ testimonial qualifications or tied to notions of fact-venue; most probably our incorporation of the common-law view of foreign law simply represents blind obedience to entrenched attitudes.”); Miner, supra note 121, at 581 (“the tendency of the
Jose Vargas surveyed hundreds of American federal and state court opinions that cited Mexican law during the years 2000 through 2007. For a number of reasons, there are probably more American cases that cite Mexican law than cite the laws of any other foreign country. Yet Professor Vargas found only two cases in California, two cases in Texas, and five cases in other states—over the course of eight years—where the court actually engaged the Mexican law. The author’s “disappointment” with the paucity of applications may have been tempered, however, by the quality of those applications. Delicately put, in those rare instances when foreign law is applied, mistakes can be made. Indeed, this is primarily why courts try to avoid foreign law altogether.

Federal courts is to duck and run when presented with issues of foreign law). See also Dolinger, supra note 152, at 266–67 (“In actuality, U.S. courts rarely decide legal actions based on a foreign country’s law.”); Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 9 (“Judges will often go to great lengths to avoid questions of foreign law because they feel uncomfortable dealing with non-U.S. legal systems.”); Teitz, supra note 252, at 97–98 (“Federal judges have been slow to apply foreign law often opting to employ the more familiar law of the forum. This reluctance to address the content of foreign law has unfortunately not diminished with the increasing accessibility to courts and parties of foreign sources, especially in the age of the Internet.”).

Professor Vargas addresses each of the nine cases in his article. In at least one case, the court may have applied the law wrong. In a second, the court simply referred to a Fifth Circuit case and stated only that it agreed with their colleagues’ reasoning. In a third, the court did not cite any Mexican codes or cases on the premise that the concepts of contributory negligence were the same in Mexico and in the US. In a fourth, an appeals court was reviewing the judgment of a district court that had applied New York law; the appeals court affirmed but said that Mexican law should have been applied (with same result). In several cases Professor Vargas politely and modestly suggests that the court “would have benefited” from more expertise of Mexican law. Vargas, supra note 282, at 54–59.

For a discussion of the close connection between the difficulty of applying foreign law and the unwillingness to apply foreign law, see Adler, supra note 171, at 95 (“[T]he judges’ extreme uneasiness might cause her to evade the responsibility with such tools as forum non conveniens . . . .”); Dolinger, supra note 152, at 266–67 (“it appears that any excuse is good enough to apply lex fori”); Merryman, supra note 189, at 152 (“Foreign contacts, conflict issues, and foreign-law questions are, in an undetermined but probably significant number of cases, ignored or finessed by counsel and judge in litigation before state and federal courts in the United States.”); Miner, supra note 121, at 581 (judges avoid applying foreign law out of “fear of the unknown”); Stephen L. Sass, Foreign Law in Federal Courts, 29 AM. J. COMP. L. 97, 118 (1981) (“The difficulty of ascertainment is one of the main reasons for not applying foreign law unless it is invoked and proved by the parties.”); Tueller, supra note 123, at 101 (“This belief . . . stems from the assumption that the actual application (or avoidance) of foreign law by domestic courts and practitioners
B. The Avoidance of Measurement

The artful dodge of foreign law comes in many forms. The most popular is the forum non conveniens dismissal. In federal courts and in most state courts, judges have the authority to dismiss a case on grounds of forum non conveniens. In Professor Vargas’s survey, over ninety percent of the hundreds of American state and federal court cases that cited Mexican law were dismissed on forum non conveniens motions. Several other recent studies demonstrate (i) an increasing number of filings of forum non conveniens motions, (ii) high percentages of dismissals pursuant to such motions, and (iii) avoidance of foreign law as the most frequent explanation for those dismissals.

Although the large number of dismissals on this basis might surprise some, the difficulty in applying foreign law is one of more than a dozen factors that courts are instructed to consider when deciding forum non conveniens motions. Ironically, however, a threshold determination that courts are instructed to address on forum non conveniens motions is the adequacy of the

depends, to a large extent, on the ready availability of reliable and reasonably-affordable sources of information on the applicable foreign law.”; id. at 109 (“difficulties faced in attempting to reach foreign law have a direct effect on the actual resort to such law”); George T. Yates, III, Foreign Law Before Domestic Tribunals, 18 VA. J. INT’L L. 725, 727 (1978) (“A major factor impeding or at least often complicating the application of foreign law has been the difficulty of knowing it. A judge must know the law of his own jurisdiction, but generally is not held to know foreign law.”).


For a discussion of the broadly discretionary nature of the forum non conveniens inquiry see Cassandra Burke Robertson, Transnational Litigation and Institutional Choice, 51 B.C. L. REV. 1081, 1106 (2010); Allan R. Stein, Forum Non Conveniens and the Redundancy of Court-Access Doctrine, 133 U. PA. L. REV. 781, 785 (1985). See also Am. Dredging Co. v. Miller, 510 U.S. 443, 455 (1994) (Scalia, J.) (noting that the great discretion that district judges have in deciding whether to dismiss, combined with the “multifariousness of the factors relevant to its application . . . make uniformity and predictability of outcome almost impossible”).

289. Vargas, supra note 282, at 62.

290. See, e.g., Robertson, supra note 288, at 1092–93 (describing the increase in forum non conveniens decisions).


293. See Gulf Oil Corp. v. Gilbert, 330 U.S. 501, 508–09 (1947) (including among the “public factors” a court is to consider “the avoidance of unnecessary problems in conflict of laws, or in the application of foreign law”).
foreign forum—an inquiry that requires some engagement with the foreign law and the foreign legal system.\footnote{294}{See supra note 141. Occasionally the foreign forum is unavailable because the plaintiff intentionally foreclosed that option. In other instances, the foreign forum may be unavailable because the foreign system has enacted a blocking statute to thwart dismissals by U.S. courts. For a discussion of these issues see Robertson, supra note 288, at 1101–05.}

The expense of measuring foreign law is avoided when a case is dismissed on a forum non conveniens motion, but at what cost? When a court dismisses such a case, the plaintiff is being denied access to a court that had subject matter jurisdiction over the case, personal jurisdiction over the defendant, proper venue, and the authority to vindicate the plaintiff’s rights and the defendant’s liabilities.\footnote{295}{See Stein, supra note 288, at 782 (stating that forum non conveniens dismissal is predicated on jurisdiction and venue being properly established).} Most plaintiffs who suffer forum non conveniens dismissals are either unable or justifiably unwilling to go forward in the hypothesized foreign forum.\footnote{296}{David W. Robertson, The Federal Doctrine of Forum Non Conveniens: “An Object Lesson in Uncontrolled Discretion,” 29 TEX. INT’L L.J. 353, 371 (1994). But see Robertson, supra note 288, at 1082, 1130 (suggesting that an increasing number of cases are filed in foreign fora after forum non conveniens dismissals).} Indeed, as an empirical matter, only a disposition on the merits is more dispositive than a forum non conveniens dismissal.\footnote{297}{See David W. Robertson, Forum Non Conveniens in America and England: “A Rather Fantastic Fiction,” 103 LAW Q. REV. 398, 417–21 (1987). The survey found that, after dismissal in the U.S. courts, none of the plaintiffs in the eighty-five cases in the sample prevailed at trial. In almost fifty percent of the personal injury and twenty-seven percent of the commercial cases, plaintiffs gave up their claim or settled for less than ten percent of the potential value. Id. at 419–20. See also Martin Davies, Time to Change the Federal Forum Non Conveniens Analysis, 77 TUL. L. REV. 309, 351 (2002) (recognizing that suit in the alternative forum is usually a “bluff . . . unlikely to be called”); Beth Stephens, Translating Filártiga: A Comparative and International Law Analysis of Domestic Remedies for International Human Rights Violations, 27 YALE J. INT’L L. 1, 31 (2002) (noting that when cases are re-filed in the alternative forum, damage awards tend to be significantly lower).} Although there undoubtedly are many instances where forum non conveniens dismissals are appropriate, this Article is concerned with those dismissals that are occasioned solely or principally by the difficulty of applying foreign law.\footnote{298}{See supra note 287.} In these cases, the difficulty of applying foreign law leads to a denial of access to a United States court and, as a practical matter, to a denial of any legal redress at all. These unfortunate outcomes constitute error costs that are attributable to avoidance of the foreign law question.

A second reason that courts cite but do not apply foreign law is that conflict of laws methodologies give a tremendous amount of discretion to judges. When deciding what substantive law to apply, the Restatement (Second) of Conflicts, for example, provides judges with a list of many factors to evaluate in
deciding which jurisdiction has the most significant relationship to the case.\(^{299}\)
Because none of these factors is essential and none is dispositive, there is “total
flexibility” in choosing the law that governs.\(^{300}\) And courts usually find some way
to apply forum law.\(^{301}\) In fact, “ease in the determination and application of the law
to be applied” is one of the many factors that courts are instructed to consider.\(^{302}\)

Further, the escape devices of conflict-of-laws doctrine are legendary: characterization, renvoi, the distinction between substance and procedure, and the public policy reservation each can facilitate the application of forum even when

---

299. For the list of factors that one should take into account in the judicial fashioning of an ad hoc solution, see \textit{Restatement (Second) of Conflict of Laws} § 6 (1971). See also supra notes 125–130 and accompanying text.


Several empirical studies have confirmed the prevalence of this so-called “homeward

The Constitution permits a court to apply forum law provided the forum state has some
significant interest in the application of its law to the facts of a case. It need not be the only
state with an interest, nor the state with the most significant interest. See Allstate Ins. Co. v. Hague, 449 U.S. 302 (1981).

302. \textit{Restatement (Second) of Conflict of Laws} § 6(2)(g).
The Word Commons and Foreign Laws

Foreign law otherwise applies. Further still, on occasions where judges purport to be applying foreign law, a host of implausible presumptions and remarkable fictions invade the judicial process. A presumption of similarity, for example, enables courts to conclude that, absent compelling evidence to the contrary, foreign law is the same as forum law. And, of course, the more difficult it is to ascertain foreign law, the more difficult it is to overcome this presumption. Hence a court may presume that Mexico and California have the same common property law, or that Illinois and Germany have the same commercial law. For


See Alexander, supra note 36, at 610 & 613 (discussing the “sophistry of presumptions,” which are “little more than a thin disguise for the application of the forum’s law . . .”); Adrian Briggs, The Meaning and Proof of Foreign Law, 2006 Lloyd’s Mar. & Com. L.Q. 1, 4 (a “truly grotesque proposition”); Brainker Currie, On the Displacement of the Law of the Forum, 58 Colum. L. Rev. 964 (1958) (discussing “artificial” presumptions); Mccomish, supra note 242, at 432 (labeling presumptions “highly implausible,” “unrealistic” and “incredible”—a “regrettable solution”); Miller, supra note 171, at 635, 637 (noting many commentators have referred to these presumptions as “naïve” and “unrealistic” evasive procedures); Miner, supra note 121, at 582–85 (Courts “consciously apply the wrong law” by applying forum law pursuant to “fictitious presumptions” and dubious fictions); Nussbaum, supra note 241, at 1037 (“The alleged presumption is an obvious non sequitur and nothing but a crude fiction disguising the substitution of the law of the forum for the unproved or uncertainable foreign law.”); id. at 1038 (“so unrealistic that it offends common sense”); Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 87 (commenting that the presumption that common law prevails is a “fantasy”).

Albert A. Ehrenzweig, Private International Law 187 (1974) (suggesting that the presumption is “nothing but a crude fiction” and discussing Italian authors who stigmatized the presumption as manifestemente priva di senso). For explanation and criticism of presumptio similitudinis, see Dolinger, supra note 152, at 260; Miller, supra note 171, at 694; Sass, supra note 287, at 107; Konrad Zweigert, Some Reflections on the Sociological Dimensions of Private International Law or What is Justice in Conflict of Laws, 44 U. Colo. L. Rev. 283, 293–94 (1973).


See supra notes 180–233 and accompanying text.

See Butler v. IMA Regionontana S.A. de C.V., 210 F.3d 381 (9th Cir. 2000). See also Miner, supra note 121, at 582–83 (offering an example involving Vietnamese law).

Author: Dr. Jane Smith
Title: The Role of Foreign Law in International Commercial Disputes

58 Cornell Int’l L.J. (forthcoming)

decades courts presumed that absent contrary proof, all civilized countries had essentially the same laws.309

The expense of measuring foreign law can be avoided by manipulating the conflict of laws inquiry to require the application of forum law instead, but again: at what other cost? Naturally, a legally-accurate outcome requires invocation of the proper law.310 Applying some other system’s law is “inconsistent with our most fundamental intuition about law—that its function is to regulate human action and its consequences. One would think that the applicable law ought normally to have something to do with the real world events that gave rise to a dispute.”311 Although there undoubtedly are many instances where forum law should be applied to cases with transnational contacts, this Article is concerned only with those applications of forum law that are occasioned solely or principally by the difficulty of the task of applying foreign law.312 In these cases, the difficulty of applying foreign law leads to the application of forum law to determine the rights and responsibilities of the parties, even though that is the wrong law. Although measurement costs are avoided, error costs are introduced.

A third technique for avoiding applications of foreign law is to assign a burden to prove foreign law. Most judges “simply refuse to consider foreign law if the parties have not raised it or have not assisted the court in ascertaining its content.”313 Prior to 1966, in federal court, the content of foreign law was a question of fact that the parties had to prove.314 Accordingly, if the issue of foreign


312. See supra note 287.
313. Symeonides, supra note 125, at 393.
314. See Miller, supra note 171, at 684–88; Stern, supra note 197, at 27.
law was not raised or if the content of foreign law was not proven to the satisfaction of the judge, the party’s failure of proof would lead either to the application of forum law or to dismissal of the case. \textsuperscript{315} But with foreign law now regarded as a question of law, it is less clear whether this relieves the parties of the task of proving the law of a foreign country. On one hand, Rule 44.1 authorizes but does not require the judge to do independent research. \textsuperscript{316} Yet on the other hand, because foreign law is a question of law, it may be incumbent upon the court to find and apply foreign law once it becomes apparent that it governs. \textsuperscript{317} Contemporary practice follows the former interpretation, \textsuperscript{318} offering sufficient opportunity for courts to avoid the question of foreign law by blaming the parties for failure of proof. \textsuperscript{319} And, of course, the more difficult it is to ascertain foreign law, \textsuperscript{320} the more readily available this particular mode of avoidance.

Here again, the cost of measuring foreign law is avoided but an error cost is introduced. The concerns about accuracy of legal outcomes already expressed are equally applicable here: the wrong law is used to determine the parties’ rights and responsibilities. \textsuperscript{321} Yet there is also an interesting twist in this context.

\textsuperscript{315} The harshness of a dismissal is what led to many of the presumptions and fictions described in the preceding paragraph. See Currie, supra note 304 at 981; Miller, supra note 171, at 635.

\textsuperscript{316} See Brown, supra note 187, at 185 (“Rule 44.1 has freed the hands of judges, but has not freed the parties of their responsibility of informing the court of the foreign law issue and of the content of the pertinent provisions.”); Schlesinger, supra note 171, at 3 (“[T]he ascertainment and interpretation of foreign law require[s] skills which the court simply does not possess, the procedural treatment of a foreign law question cannot be quite the same as that of a question of domestic law.”); id. at 16 (“These judicial notice statutes, it should be emphasized at the outset, have not displaced the common-law doctrines discussed above. The statutes are merely superimposed on the common-law doctrines, which thus retain their vitality in the many situations in which the statutory provisions do not lead to actual notice being taken of the foreign law.”).

\textsuperscript{317} Consider the principle \textit{iura novit curia} (the court knows the law). See generally Schlesinger, supra note 171, at 25–26 (Expecting more of the court “does not place too heavy a burden on the court . . . [W]hen dealing with foreign law issues—that is, issues no longer covered by the ancient principle of purely adversary litigation—a judicial duty to seek clarification must go along with the power.”).

The application of foreign law \textit{ex officio} is the approach of many civil law nations. See generally Geeroms, supra note 249, at 103.

\textsuperscript{318} See Pollack, supra note 196, at 471 (“Rule 44.1 expressly authorizes the Court to do independent research into the foreign law. Yes, it does—but it doesn’t require it to. Trial judges usually can’t. Indeed, they usually shouldn’t. And they probably won’t.”); Sass, supra note 287, at 117–18 ("The principle of \textit{iura novit curia} cannot be applied to the law of foreign countries. However, the court should also apply the relevant foreign law on its own volition whenever such application appears to be necessary to protect the justifiable interests of the litigants."). See also Fed. R. Civ. P. 44.1, 1966 advisory committee’s note ("[T]he court is free to insist on a complete presentation by counsel.").

\textsuperscript{319} See, e.g., Faegre & Benson, LLP v. Lee, No. A10–852, 2010 WL 5293453, at *2 (Min. Ct. App., Dec. 28, 2010) (“Because appellant has failed to show that German law differs from Minnesota law . . . we conclude that no choice-of-law issue was presented and the district court did not err by determining that Minnesota law applies . . . .”).

\textsuperscript{320} See supra notes 180–233 and accompanying text.

\textsuperscript{321} See supra notes 310–312 and accompanying text.
Appreciate that the party charged with the burden of proving something about foreign law can be a plaintiff or a defendant. Consider, for example, an action seeking to enforce a foreign judgment; the defendant may be resisting recognition and enforcement on the grounds that the foreign judgment was procured by fraud. Here, the inability of the defendant to satisfy the burden of proof with regard to some aspect of foreign law might lead to enforcement of the foreign judgment (and, by extension, the mandate of foreign law) rather than to rejection of it. Interestingly, then, the courts while anti-measurement, are not necessarily isolationist or provincial. Indeed, the United States is probably the most likely jurisdiction in the world to recognize and enforce a foreign judgment.

So the consequences of avoiding foreign law can lead in several directions. First, pursuant to a forum non conveniens dismissal, for example, a party can be denied access to a court which, in some sense, it may be entitled; it is relegated to a foreign forum (or left without a remedy). Second, pursuant to conflicts analysis, a party can be denied the rights or protections of foreign law which, in some sense, it may be entitled; it is subject to forum law instead. And third, pursuant to the enforcement of a foreign judgment, a party can be denied the rights or protections of forum law which, in some sense, it may be entitled; it is subject to foreign law instead.

The purpose of this Part was three-fold: to demonstrate that courts try to avoid applying foreign law; that they may do so because of the difficulty of that task; and that avoidance is consequential.

VI. SOLUTIONS TO THE COMMON-POOL PROBLEM

A common grazing pasture faces an impending crisis when the limited resource is consumed at an aggregate rate that exceeds its rate of replenishment. The standard response to avert the tragedy of the commons is to reduce the

322. See RESTATEMENT (THIRD) OF FOREIGN RELATIONS LAW § 482(2)(c).
323. Most regimes regarding the recognition and enforcement of foreign judgments are written to presume enforcement. The presumption is rebuttable on a showing of certain enumerated grounds why the foreign judgment should not be enforced. See, e.g., id. § 481.

demand on the common-pool resource so that it does not exceed the available supply. For example, regulation or strict cooperation reduces demand by restricting the number of cattle that farmers will graze on the commons.325 Alternatively, privatization of the commons eliminates each farmer’s incentive to introduce more cattle than the commons can naturally sustain.326 Solutions that address the supply of the resource are seldom considered or are presumed exhausted—the premise of a common-pool resource, after all, is that it is limited. Yet supply-side solutions may be available: a faster-growing grass or a different combination of vegetation in the commons could enhance the supply of the limited resource to accommodate the existing demand.

Word commons face a crisis when idiosyncratic local meanings progressively consume the content of a word’s common meaning, another common-pool resource. The paradigmatic response is to minimize the demand for idiosyncratic meanings. But, unlike a common grazing pasture, the meaning of words cannot be effectively managed through supranational regulation.327 And because words cannot be converted from common goods into private property, privatization is also not an option.

Reformers thus turn, perhaps instinctively, to another demand-side solution: harmonization and unification. Harmonization reduces the demand for idiosyncratic meanings because the local is universal, and vice versa. Further, harmonization taps into the root of uniformity, which is so deeply embedded in our thought that many find it difficult or unnecessary even to explain why uniformity


327. If it were possible to regulate the meaning of words, the cost of the administrative infrastructure would surely overwhelm the benefit of supranational regulation. On administrative costs, see Eugene Kontorovich, The Constitution in Two Dimensions: A Transaction Cost Analysis of Constitutional Remedies, 91 VA. L. REV. 1135, 1147 (2005) (listing administrative costs “such as judicial salaries, legal fees, and discovery”); Howard A. Shelanski & J. Gregory Sidak, Antitrust Divestiture in Network Industries, 68 U. CHI. L. REV. 1, 19 (2001) (identifying, in the antitrust context, “administrative costs, monitoring costs, and the misallocation of resources associated with rent-seeking activity”).

There would also be substantial frustration costs. See infra notes 348–351 and accompanying text.
is thought to be good. When there is fragmentation or lack of uniformity, scholars see this as “the problematic issue of consistency.” Difference is often viewed as an unfortunate interim measure—and a target for reform. Indeed, much of the entire discipline of comparative law has an implicit drive toward harmonization.

Because all countries are measuring foreign laws, all could benefit directly from some sort of coordination. In fact, because of standard network effects, we should expect a certain amount of standardization and uniformity. Most countries and legal systems want to be accepted—or at least want foreign investment and tourists. One example of effective harmonization is the worldwide acceptance of the standard definitions of eleven terms of trade (the Incoterms) promulgated by the International Chamber of Commerce.

328. Thomas O. Main, Procedural Uniformity and the Exaggerated Role of Rules: A Survey of Intra-State Uniformity in Three States That Have Not Adopted the Federal Rules of Civil Procedure, 86 VILL. L. REV. 311, 311–12 (2001) (“Whether because of the lure of simplicity, the appearance of neutrality, the likeness to science, the feel of efficiency, the imprimatur of professionalism or some combination of these, the norm of . . . uniformity enjoys virtually universal approval. Thus, it should come as no surprise that the rhetoric of uniformity is both pervasive and predominant . . . .”). See generally Amanda Frost, Overvaluing Uniformity, 94 VA. L. REV. 1567 (2008).


330. See John Finnis, Natural Law and Natural Rights 279 (1980) (“The lawyer is likely to become impatient when he hears that social arrangements can be more or less legal, that legal systems and the rule of law exist as a matter of degree . . . and so on.”); Werner Menski, Comparative Law in a Global Context: The Legal Systems of Asia and Africa 29 (2d ed. 2006) (“From a conventional perspective, difference becomes an invitation for lawyers to unify, streamline and harmonise.”); Martti Koskenniemi & Päivi Leino, Fragmentation of International Law? Postmodern Anxieties, 15 LEIDEN J. INT’L L. 553, 559 (2002) (“Systemic thinking has always been a preserve of academics.”).

331. Ewald, supra note 211, at 1981. See also Menski, supra note 330, at 5 (“Yet, mainstream legal science continues to behave as though globalisation simply means unification, resisting evidence, from everywhere in the world, that global harmony and understanding will only be achieved by greater tolerance of diversity, not by enforced uniformity.”); Zweigert & Kötz, supra note 27, at 61 (describing the lodestar of some comparative law inquiry as the science of a droit commun legislatif).


333. See generally Merrill & Smith, supra note 176.

example is communications between and among airplane pilots and air traffic controllers; governments require communication in one language, usually English. In both of these examples, the demand for idiosyncrasy is reduced to preserve the common meaning of shared words.

Additionally, efforts to harmonize or unify laws have found traction in particular spheres of interest; other substantive areas are likely targets for future action. These efforts are qualitatively different than Incoterms, however, because effective harmonization requires two steps: first, the laws must be harmonized; second, the meanings of the words in the shared text must be harmonized. The first step is ambitious; the second step may be naive.

“[T]he actual harmonization of divergent national laws and legal traditions seems to be meagre’ and at times ‘drastically overstate[d].’” While


337. See Jeremy Waldron, Foreign Law and the Modern Ius Gentium, 119 HARV. L. REV. 129, 135 (2005) (“A quick survey of modern scholarship reveals that experts believe that ius gentium affords a useful framework for thinking about such topics as data protection, antitrust, and copyright.”) (citing Marsha Cope Huie et al., The Right to Privacy in Personal Data: The EU Prods the U.S. and Controversy Continues, 9 TULSA J. COMP. & INT’L L. 391, 402–03 (2002); MARKESINIS & FEITKE, supra note 34, at 335 (“Possible candidates for the development . . . of sub-systems [of transnational law] include maritime practice, the international oil industry, information technology, the construction industry, the insurance sector, and international finance and securitisation.”).

338. Legrand, supra note 42, at 519 (quoting Harald Halbhuber, National Doctrinal Structures and European Company Law, 38 COMMON MKT. L. REV. 1385, 1404–
globalization intensifies the migration of words and concepts across national boundaries, it does not lead inexorably to the harmonization of laws.\textsuperscript{339} Even the concentrated effort undertaken in Europe over the last half century to achieve harmonization has been slow and difficult.\textsuperscript{340} And, as a relative matter, that context is unusually suited for harmonization since there is a supranational central authority that can issue binding regulations, order uniformity, and trump national courts.\textsuperscript{341}

But, more fundamentally, even where there is harmonization of \textit{words}, there is not necessarily harmonization of \textit{word meanings}. Indeed, absent disciplined and universal cooperation by all who share the word, common meaning will inevitably erode.\textsuperscript{342} Even substantial cooperation will not suffice, because similar to the few cattle farmers who can overgraze the common ground while other farmers exercise restraint, the common meaning of a word can be consumed by a few to the others’ detriment.

Consider, for example, the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (“CISG”), which is generally recognized as the most successful multilateral harmonization effort.\textsuperscript{343} Although obliged to consider foreign case law when deciding cases under the CISG,\textsuperscript{344} American courts tend to look exclusively at domestic cases instead.\textsuperscript{345} Because of limited access, language barriers, and cultural difference, “decisions handed down by foreign courts are

\begin{flushleft}
\textsuperscript{339} \textsuperscript{MENSKI, supra note 331}, at 10. \\
\textsuperscript{340} \textsuperscript{MARKESINIS \\& FEDTKE, supra note 34, at 333–34 (explaining how various forces “render the concept of ‘uniform’ European law a relative one”). See also Legrand, \textit{supra} note 42, at 519 (“European businesses are not relying on the company law directives.”) (quoting Halbhuber, \textit{supra} note 338, at 1406–08)); Christian Joerges, \textit{The Challenges of Europeanization in the Realm of Private Law: A Plea for a New Legal Discipline}, 14 \textit{DUKE J. COMP. \\& INT’L L.} 149, 160 (2004) (“[T]here are as many European laws as there are relatively autonomous legal discourses, organized mainly along national, linguistic and cultural lines.”).} \\
\textsuperscript{341} \textsuperscript{See generally \textit{PAUL CRAIG \\& GRÁINNE DE BÚRCA, EU LAWS: TEXT, CASES, \\AND MATERIALS} 1–37 (4th ed. 2007).} \\
\textsuperscript{342} \textsuperscript{See \textit{supra} notes 105–106 and accompanying text.} \\
\textsuperscript{343} \textsuperscript{Peter Huber, \textit{Some Introductory Remarks on the CISG}, 6 \textit{INTERNATIONALES \\HANDELSRECHT} 228, 228 (2006), available at http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/huber.html.} \\
\textsuperscript{344} \textsuperscript{United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, \textit{supra} note 154; see \textit{supra} note 156 and accompanying text.} \\
\end{flushleft}
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS

‘usually ignored’ even when they concern uniform law.” Accordingly “'[t]he unifying effect of the CISG must thus be taken with a strong pinch of salt.'”347 A comprehensive solution would require some sort of effective regulatory enforcement mechanism.

Even if regulating the meaning of words were possible, frustration costs could outweigh the savings in measurement costs.348 Legitimate goals and objectives could be frustrated if the meaning of words could not be customized for a particular jurisdiction’s conditions and demands. The tailoring of a class action device, for example, can be a useful and productive exercise. Idiosyncrasy can reflect the unique priorities, preferences and goals of a judicial, political, or social system.349 The dynamic nature of word meaning also permits adaptation to changed and unforeseen circumstances.350 Forced uniformity would thwart this progress and would squelch useful entrepreneurship.351

Harmonization is premised on the conviction that there exists a single answer to a particular problem or a best meaning for a particular word. Yet, in fact, there is much to suggest that while the world may be ontologically unitary, it can only be “understood through epistemological diversity.”352 And, of course, the pursuit of uniformity can also be an imperialistic threat to the profound diversity of legal experience within and across jurisdictions.353

347. Markesinis & Fedtke, supra note 34, at 333.
348. Frustration costs are the costs that result from the systems’ inability to tailor words as desired. It is essentially the inefficiency that is created by the difference between the standardized mandate and the desired idiosyncrasy. For a discussion of frustration costs, see Merrill & Smith, supra note 176, at 35. See also sources in supra note 327 (regarding administrative costs).
349. See supra note 19.
350. For more on the evolving nature of word meaning see supra note 106.
353. Id. at 807; James Tully, Strange Multiplicity: Constitutionalism in an Age of Diversity 197 (1995) (“The suppression of cultural difference in the name of uniformity and unity is one of the leading causes of civil strife, disunity and dissolution today.”). For debates about the relative merits of uniformity and harmonization as opposed to difference and fragmentation, see Legrand, supra note 210, at 271–72 (“[T]he convergence thesis effectively represents an attack on pluralism, a desire to suppress antinomy, an attempt at the diminution of particularity? Is difference not positive? Is it not the case that ‘whatever conclusions [the comparative study of law] comes to must relate to the management of difference not to the abolition of it?’” (citing Geertz, supra note 214, at 215–216); Menski, supra note 331, at 11 (“[M]uch of the current debate on globalisation seems still inspired by the theme of ‘civilizing mission,’ now in the name of universalism
Because of the inevitable differentiation in word meaning, harmonization of laws can exacerbate the problems associated with ascertaining foreign law. When words are shared yet the meanings are different, these *faux amis* become terms that the measurer is most likely to overlook, or, even if noticed, find the "most difficult to understand." In the former, the measurement expense is traded for an error cost; in the latter, the measurement expense is not avoided (and may even be increased).

The challenge presented is not a text problem that requires a textual solution. Rather, this is a foreign law problem that requires a foreign law solution. The problem is that judges are expected to consider, evaluate, and apply foreign law, but are simply unwilling or unable to do so. Some of that reticence may be traceable to the work of a generation of scholars who have described the task of understanding foreign law as “impossible”—impossible because of “the impenetrability of the otherness of the other.” This message deters courts from performing a task that doctrine and statutes require. And when courts avoid foreign law questions, litigants suffer.

If it is impossible for courts adequately to understand foreign law, we
should revise all of the relevant statutes and doctrines so that courts need not (or may not) apply, consider, or evaluate foreign law. Of course, this approach resembles the status quo somewhat, since the doctrines that require engagement with foreign law also tolerate avoiding it, and since courts rarely, in fact, genuinely engage foreign law. Although this solution would solve the measurement problem, the error costs associated with avoiding foreign law would then be entrenched: cases would still be dismissed, and the “wrong” law would still be applied. Prohibiting the consideration or application of foreign law would merely shift responsibility for these costs to those who are setting the new policy.

One benefit of such a reform, however, is that it would improve transparency. Such reform would clarify that courts do not, as a practical matter, engage with foreign law. Greater transparency, in turn, could precipitate legal reforms to account for the fact that foreign law is not, in fact, applied. Doctrines and statutes that assume foreign law is being evaluated may have different complementary provisions if they were (re)constructed under the assumption that foreign law would not be applied. For example, because the forum non conveniens framework assumes that foreign law will be fully evaluated to ensure the adequacy of the alternative forum prior to a dismissal, removing the assumption (by prohibiting consideration of foreign law) may lead reformers to revisit that framework. Specifically, the framework might be adjusted to make it harder for defendants to win a forum non conveniens motion. How or even whether reforms would compensate for the loss of consideration of foreign law is, of course, speculative.

Instead of retrenchment, however, which is yet another demand-side solution, a better approach may be found on the supply-side. In the same way that a faster-growing grass or a different combination of vegetation might increase the supply of the common pasture to accommodate the extant demand, a complement to common meaning could enhance the supply of information about foreign law.

---

361. See, e.g., Save Our State Amendment, HR 1056, 52d Leg., 2d Sess. (Okla. 2010), available at https://www.sos.ok.gov/documents/questions/755.pdf (“The Courts . . . when exercising their judicial authority, shall uphold and adhere to the law as provided in the United States Constitution, the United States Code, federal regulations promulgated pursuant thereto, established common law, the Oklahoma Statutes and rules promulgated pursuant thereto, and if necessary the law of another state of the United States provided the law of the other state does not include Sharia Law,”) The voter initiative passed with a majority of nearly 70% but a court order enjoined operation of the law. See Awad v. Ziriax, 754 F. Supp. 2d 1298 (W.D. Okla. 2010).

362. See supra notes 293, 302, and accompanying text.

363. See supra notes 289–292, 301, 316–320, and accompanying text.

364. On the importance of transparency in judicial decisionmaking, see Lon L. Fuller, The Forms and Limits of Adjudication, 92 HARV. L. REV. 353, 365–72, 388 (1978) (noting that “[b]y and large” that “fairness and effectiveness of adjudication are promoted by reasoned opinions” and arguing that reasoned response to reasoned argument is an essential component of the judicial process); David L. Shapiro, In Defense of Judicial Candor, 100 HARV. L. REV. 731, 736–50 (1987) (arguing that honesty and candor in judicial decisions are essential attributes of the judicial process).
For example, courts should take advantage of two devices that are already available to them yet are hardly ever used. First, judges could more frequently appoint a neutral expert to assist the court in ascertaining foreign law. Court-appointed experts function essentially as third-party expert witnesses, but avoid the consequences of partisan choice, compensation, and preparation—all of which can bias the evidence. In some cases, court-appointed experts might alleviate the need for party-controlled experts. In other cases, the neutral expert might help the judge resolve conflicting testimony presented by the parties’ experts. In any event, the court may split the expense of a neutral expert between the parties or, as part of court costs, charge them to the losing party.

Second, judges could more frequently appoint a special master to manage the inquiry into the particulars of foreign law. The parties’ experts would present their research or experts before the master and would be subject to cross examination. The master could invest more time in the endeavor than would a judge, and could draw upon his or her expertise in comparative methodology, if not also the laws of the specific country in question. The master would prepare a report analyzing the foreign law issues. The court would then allow the parties an opportunity to object to that report, and the court would review the master’s

365. For the authority to appoint a neutral expert, see FED. R. EVID. 706. See generally GEEROMS, supra note 249, at 145. For the virtues of court-appointed experts, see Miner, supra note 121, at 589 (a “highly desirable tool for ascertaining the governing foreign law”). See also Theodore I. Botter, The Court-Appointed Impartial Expert, in USING EXPERTS IN CIVIL CASES 57 (Melvin D. Kraft ed., 1977); Gross, supra note 256, at 1187–1208 (1991); Lee, supra note 260, at 500. Many states have analogous statutory provisions and common law authority. See Stephanie Domitrovich et al., State Trial Judge Use of Court Appointed Experts: Survey Results and Comparisons, 50 JURIMETRICS J. 371 (2010).


367. See generally Gross, supra note 256, at 1193 n.259 (“Any significant use of neutral experts will ultimately reduce the total bill for experts by reducing the number and the complexity of litigated disputes on expert issues.”); Miner, supra note 121, at 589 (“persuasive advice submitted to the court may prompt a stipulation that settles the foreign law question”) (quoting Schmertz, supra note 124, at 713).

368. See Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 47 (“[A] court often has no way to evaluate the expert, except perhaps by comparison with other experts.”); Teitz, supra note 252, at 108.


370. For the authority to appoint a special master, see FED. R. CIV. P. 53. For the virtues of special masters, see Carpenter, supra note 309, at 305 (“Special masters could be appointed to determine foreign law issues.”); Merryman, supra note 189, at 168 (noting that, with masters, counsel has “two occasions on which to deal with the special master: in the hearing and after submission of the report. With the court-appointed expert, he has only the opportunity to cross-examine after the expert submits his opinion.”); Sprankling & Lanyi, supra note 171, at 73 (“Probably the most underused method of determining foreign law—yet potentially the most valuable— is reference to a special master...”). Their potential applicability in the foreign-law arena appears to have gone without notice.”).

371. FED. R. CIV. P. 53(c).

372. FED. R. CIV. P. 53(e).
THE WORD COMMONS AND FOREIGN LAWS

conclusions de novo.\textsuperscript{373} Again, the court could split the expense between the parties or, as part of court costs, charge them to the losing party.\textsuperscript{374}

Yet courts very rarely use these useful and economical resources.\textsuperscript{375} Although focusing on the issue of expert testimony generally rather than expert testimony about foreign law in particular, Professor Samuel Gross laments:

Judges simply do not [appoint neutral experts] . . . Attempts to change that fact have been uniformly ineffective. Demonstrating the logic of the procedure has not worked. Enacting rules that codify the courts’ authority . . . has changed nothing. Exhorting judges to do so has had no effect.\textsuperscript{376}

Indeed, while several surveys of federal and state judges have confirmed that these devices would be helpful in certain types of cases—including those involving foreign law—the majority of these judges have never actually used any of them.\textsuperscript{377}

There are two principal reasons that judges may be reluctant to use these devices. One reason is a general hostility to any deviation from the adversarial system.\textsuperscript{378} To be sure, neutral experts and special masters are a deviation from the

\begin{footnotesize}
\textsuperscript{373} See generally Joe S. Cecil & Thomas E. Willging, Court-Appointed Experts: Defining The Role of Experts Appointed Under Federal Rule of Evidence 706 (1993); Gross, supra note 256, at 1190–91 (lamenting that procedures are “rarely used.”); Gross, supra note 256, at 1198 (lamenting that procedures are “rarely used.”).

\textsuperscript{374} See generally Joe S. Cecil & Thomas E. Willging, Court-Appointed Experts: Defining The Role of Experts Appointed Under Federal Rule of Evidence 706 (1993); Gross, supra note 256, at 1190–91 (lamenting that procedures are “rarely used.”); Gross, supra note 256, at 1198 (lamenting that procedures are “rarely used.”).

\textsuperscript{375} See generally Joe S. Cecil & Thomas E. Willging, Court-Appointed Experts: Defining The Role of Experts Appointed Under Federal Rule of Evidence 706 (1993); Gross, supra note 256, at 1190–91 (lamenting that procedures are “rarely used.”); Gross, supra note 256, at 1198 (lamenting that procedures are “rarely used.”).

\textsuperscript{376} See generally Joe S. Cecil & Thomas E. Willging, Court-Appointed Experts: Defining The Role of Experts Appointed Under Federal Rule of Evidence 706 (1993); Gross, supra note 256, at 1190–91 (lamenting that procedures are “rarely used.”); Gross, supra note 256, at 1198 (lamenting that procedures are “rarely used.”).

\textsuperscript{377} See generally Joe S. Cecil & Thomas E. Willging, Court-Appointed Experts: Defining The Role of Experts Appointed Under Federal Rule of Evidence 706 (1993); Gross, supra note 256, at 1190–91 (lamenting that procedures are “rarely used.”); Gross, supra note 256, at 1198 (lamenting that procedures are “rarely used.”).

\textsuperscript{378} See generally Joe S. Cecil & Thomas E. Willging, Court-Appointed Experts: Defining The Role of Experts Appointed Under Federal Rule of Evidence 706 (1993); Gross, supra note 256, at 1190–91 (lamenting that procedures are “rarely used.”); Gross, supra note 256, at 1198 (lamenting that procedures are “rarely used.”).
\end{footnotesize}
traditional model of party control. Accordingly, there is a risk, real or perceived, that an expert or master may have too much power or may lack the incentive to do a good job. A second reason that judges may not use their authority to appoint a neutral expert or a special master is that judges may be unaware of an appropriate individual for the task. How many judges could readily find an appropriate expert on the finer points of Slovakian contract law?

But each of these two hurdles is surmountable. Regarding the innate resistance to inquisitorial techniques, it is critical to appreciate how foreign law differs both legally and practically from other matters that call for expert testimony. The content of foreign law is a question of law for the judge—it is not a fact that must be proven. Because there is no question for a jury, nor even any rules of evidence to apply, the usual resistance should find less traction in this context. Moreover, testimony on foreign law does not lend itself to the usual alignments; unlike experts on, say, medical testimony, there are not separate camps of experts on foreign law that are sympathetic to plaintiffs or defendants.

Although it is undoubtedly true that litigators prefer control over every

("social and structural . . . [namely,] the steadfast hostility of trial lawyers. Opposition by the organized trial bar is strong, and the public statements of prominent lawyers run to alarmism: the use of court-appointed experts ‘would fit well into . . . a non-adversary, almost communistic scheme,’ but we should ‘cling with liberty-loving, jealous loyalty to our system. The use of court-appointed experts ‘would literally obliterate . . . medical malpractice cases,’; ‘trial by jury . . . [would] become[] no more than an empty illusion, a shibboleth . . . ’”); Merryman, supra note 189, at 166 (referring to “the relative strangeness of the idea . . . . For the judge to appoint his own expert on his own motion jars the expectation that lawyers move and argue while judges preside and decide. The court-appointed witness is inconsistent with the model, and this makes those who are totally committed to the model (most lawyers and judges) uncomfortable. For party counsel it threatens some loss of control over the proceeding. It is a step into unfamiliar territory.”).

But see Lee, supra note 260, at 496 (“Legal historians agree that the Anglo-American trial system has, since the late nineteenth century, been moving closer to the so-called ‘inquisitorial’ system of countries on the European continent.”); Judith Resnik, Managerial Judges, 96 Harv. L. Rev. 374 (1982) (recognizing a shift in the judicial role from passive observer to active participant).

379. Gross, supra note 256, at 1193–94; Lee, supra note 365, at 480 (explaining that judges are reluctant to appoint experts because of the risk of judicial influence on jury deliberation).

380. See Geeroms, supra note 249, at 143 (“[T]he search for a qualified expert can be problematic. All American authors dealing with the issue of expert testimony on foreign law mention this as an important problem. The geographical vastness of the country coupled with the absence of any academic tradition in comparative or foreign law and the fact that the USA has not created its own colonies all probably have to do with this lack of qualified experts.”); Gross, supra note 256, at 1191 & 1202–04 (“The judge has no reason to worry about the preparation of a partisan expert; that is the responsibility of the attorney who calls the witness . . . . A court-appointed expert, however, is nobody’s responsibility . . . . [A] court appointed expert is a horse with no rider.”).

381. See supra note 14.

382. See Fed. R. Civ. P. 44.1 (“The court may consider any relevant material or source . . . whether or not . . . admissible under the Federal Rules of Evidence.”).

383. See Merryman, supra note 189, at 171–72.
aspect of their cases (including the appointment of experts), this is a generalized preference; there is no specific constituency of the bar for whom party-control of witnesses is critical.\footnote{384} To the extent that expert testimony about foreign law is different than other types of expert testimony, philosophical opposition may not explain judicial behavior as much as inertia; the parties are unlikely to suggest the appointment of a neutral expert or special master.\footnote{385} Yet judges could do so on their own initiative—and to their benefit—with or without the parties’ blessing.\footnote{386}

Second, a judge may be more likely to appoint a neutral expert or special master if an appropriate specialist were readily available. To address this concern, some have suggested creating and maintaining a roster of experts.\footnote{387} But because quality control is a problem with such lists, these efforts have consistently failed.\footnote{388} Accordingly, there is need for a resource upon which judges could confidently rely for assistance on matters of foreign law. Ideally, the resource would provide assistance no matter the country or subject matter in question. Such a resource could, in turn, lead to the more frequent appointment of neutral experts and special masters.

Consider, then, an academic institute that aims to provide assistance to courts on inquiries regarding foreign law. Although the United States has no tradition of foreign law institutes,\footnote{389} there are many European foundations and academic institutes that could provide inspiration.\footnote{390} German and French courts in particular have benefited from research conducted by comparative law centers.\footnote{391} Because, in some countries, the burden of researching foreign law is placed entirely on the court, considerable use is made of such institutes.\footnote{392} In fact, “[t]he availability of this form of research assistance has relieved the burden to a considerable extent, obviating in most cases the need, for example, for expert witnesses.”\footnote{393}

Quite fittingly, the issue presented here is the transplantability and tailoring of the foreign law institute. As Professor Merryman recognized long ago,
in the United States, with its much greater emphasis on party autonomy and adversary proceedings, an expert from a research institute would be inserted into an entirely different litigation context. Whereas Germans are likely to accept such an opinion, American lawyers may be inclined to sabotage any efficiency gains and to undermine the expert’s authority. Yet if the problem is the lack of a reliable unbiased source of information on matters of foreign law, an institute associated with a law school could be part of a viable solution.

Any number of law schools could establish institutes scaled to a size commensurate with the group of comparative law experts qualified and willing to engage in such activity. The venture could leverage a source of talent that leading educators have recognized as a largely untapped resource: a school’s foreign LLM students. As fellows or with some other designation, these graduate students could share their interests, foreign contacts, and expertise with the institute.

A foreign law institute situated within a law school could be the resource to which judges would confidently turn for assistance on matters of foreign law. The institute would develop and maintain contacts in foreign countries who could provide assistance in solving difficult questions of the law of these nations. Although an institute would not always have in-house expertise on the particular foreign law at issue, the institute could always provide the court with expertise to ascertain any particular foreign law at issue. The institute could provide the court with an individual who would serve as a neutral expert or as a special master.

Institutes could offer unbiased, authoritative, and credible expertise. Generally speaking, academic institutions are held in high esteem. Concern for the reputation of the law school generally and the institute in particular would create incentive to perform this service for the judiciary proficiently and efficiently. The tradition of academic freedom offers a stark contrast to the partisan expert who is a hired gun. And the ascertainment of foreign law on a particular subject requires the sort of rigorous scholarly inquiry that is familiar to the academy.

The establishment of an organization to perform any public function raises concerns about capture by industry or special interests. But that

394. See Merryman, supra note 189, at 162 (suggesting that institutes “may be a flower that blooms only in German legal soil”).
396. Riegert, supra note 389, at 485.
398. See Gross, supra note 256, at 1130–35.
399. For a classic description of capture, see MANCUR OLSON, THE LOGIC OF COLLECTIVE ACTION 3 (2d ed. 1971); Jon Hanson & David Yosifon, The Situation: An
phenomenon is unlikely here. First, courts retain ultimate responsibility for declaring the content of foreign law; neutral experts merely offer testimony, and special masters make recommendations. The judge would always have the benefit of the parties’ input. Second, it is difficult to imagine what industry or group would commandeer the institute to benefit themselves. There is no view of foreign law that is systematically pro-plaintiff, pro-business, or anti-big-government, for example. And finally, no single foreign law institute would have a monopoly on this outsourcing opportunity. Any number of law schools could provide this service—especially since the institutes should be largely self-funding.400

These are but some examples of ways that the supply of information regarding foreign law could compensate for lack of common meaning. More important than these specific suggestions, however, is the argument for supply-side reforms more generally. The urgent need is a practical approach to foreign law that could better meet the needs of a judiciary that confronts a docket transformed by globalization.

**CONCLUSION**

The costs of measuring foreign law are inversely related to the amount of content in a word’s common meaning. But common meaning is a limited resource that is inevitably consumed by national legal systems acting independently and rationally. The loss of common meaning, in turn, is a loss of information that leads courts to avoid the applications of foreign law because of the difficulty of applying it. The information deficit thus becomes a justice deficit because the avoidance of foreign law leads unnecessarily to, depending upon the specific circumstances, a denial of access to court or to application of the wrong law. Efforts to harmonize laws are an instinctive response to this phenomenon—but these efforts are misdirected. The solution to the tragedy is an improved supply of information about foreign law.

---

400. See supra notes 369, 374, and accompanying text.

*Introduction to the Situational Character, Critical Realism, Power Economics, and Deep Capture*, 152 U. PA. L. REV. 129, 213–14 (2003) (“If administrative regulators are vulnerable to the forces of capture by certain interests, as most everyone agrees they are, then the likelihood of a deeper capture seems undeniable. There is nothing special about administrative regulators—except, perhaps, the general concern that they may be captured. Virtually every other institution in our society seems just as vulnerable.”); George J. Stigler, *The Theory of Economic Regulation*, 2 BELL J. ECON. & MGMT. SCI. 3 (1971) (discussing how the state can be used by an industry or group for its own purposes).